



Nueva revista de filología hispánica

ISSN: 0185-0121

ISSN: 2448-6558

El Colegio de México A.C., Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

Moscoso García, Francisco

Español, castellano, andaluz, haquitía y *lingua franca* en el árabe marroquí decimonónico y de principios del siglo XX. Moriscos, judíos y españoles en marruecos

Nueva revista de filología hispánica, vol. LXXI, núm. 1, 2023, Enero-Junio, pp. 31-74

El Colegio de México A.C., Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

DOI: <https://doi.org/10.24201/nrfh.v71i1.3839>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=60274089002>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org



Sistema de Información Científica Redalyc

Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

ESPAÑOL, CASTELLANO, ANDALUZ,
HAQUITÍA Y *LINGUA FRANCA*
EN EL ÁRABE MARROQUÍ DECIMONÓNICO
Y DE PRINCIPIOS DEL SIGLO XX.
MORISCOS, JUDÍOS Y ESPAÑOLES
EN MARRUECOS

SPANISH, CASTILIAN, ANDALUSIAN, *HAQUITÍA*
AND *LINGUA FRANCA* IN NINETEENTH AND EARLY
TWENTIETH CENTURY MOROCCAN ARABIC.
MORISCOS, JEWS AND SPANIARDS IN MOROCCO

FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA
Universidad Autónoma de Madrid
francisco.moscoso@uam.es
orcid: 0000-0002-2880-4540

RESUMEN: Presentamos un estudio filológico de los préstamos del castellano y el español en el árabe marroquí durante el siglo XIX y principios del XX, basándonos principalmente en dos fuentes: el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre y el *Vocabulario* del P. Lerchundi. Estas voces ascienden a un total de 473 y proceden del español hablado por moriscos y judíos, la haquitía y la *lingua franca*.

Palabras clave: Marruecos; árabe marroquí; haquitía; préstamos del español; siglo XIX.

ABSTRACT: This article offers a philological study of the borrowings from Castilian and Spanish in Moroccan Arabic during the 19th and early 20th centuries. It draws mainly on two sources: Father Patricio de la Torre's *Vocabulista* and Father Lerchundi's *Vocabulario*. A study is made of a total of 473 voices found in the Spanish spoken by Moors and Jews, the *haquitía* and the *lingua franca*.

Keywords: Morocco; Moroccan Arabic; *Haquitía*; Spanish borrowings; 19th century.

Recepción: 20 de enero de 2020; aceptación: 10 de mayo de 2021.

INTRODUCCIÓN*

Heath (1989, p. 8) señala que algunas voces antiguas procedentes del castellano o el español han entrado en árabe marroquí por medio de la haquitía¹. Y, además, afirma que hay pocos préstamos del francés antes de 1912, fecha del inicio del Protectorado; esto, a pesar de que los franceses ya estaban en Argelia en 1830 (p. 11). El español era una lengua que se mantenía viva en algunas zonas de Marruecos, no sólo gracias a los judíos procedentes de la Península Ibérica, sino también a moriscos, como aquellos que vivían en Salé, donde las mujeres guardaron el español al menos durante la segunda mitad del siglo XVII, según da cuenta Moüette (en González 2014, p. 71). También hay noticias de que a principios del siglo XVIII lo empleaban no únicamente moriscos y judíos, sino también cautivos, renegados y esclavos, desde Marrakech hasta Túnez, aunque a mediados del siglo XIX había desaparecido, a excepción de la haquitía (Vincent 2004, p. 107). Y así, hasta 1912, el “español era la lengua europea más importante en Marruecos, desde que

* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de I+D titulado *El corpus de la narrativa oral en la cuenca occidental del Mediterráneo: estudio comparativo y edición digital* (referencia: PID2021-122438NB-I00), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

¹ Las consonantes que aparecen en la transcripción son: *b* (oclusiva bilabial sonora); *ɸ* (oclusiva bilabial sonora velarizada); *w* (semiconsonante bilabial); *m* (nasal bilabial); *ɱ* (nasal bilabial velarizada); *f* (fricativa labiodental sorda); *t* (oclusiva dental sorda); *[t̪]*, africada dental sorda (realización de *t* excepto *[t̪]*; aquí sólo señalaremos el fonema); *ɸ* (oclusiva dental sorda velarizada); *d* (oclusiva dental sonora); *ɖ* (oclusiva dental sonora velarizada); *s* (sibilante alveolar sorda); *ʃ* (sibilante alveolar sorda velarizada); *z* (sibilante alveolar sonora); *ʒ* (sibilante alveolar sonora velarizada); *l* (lateral); *ɭ* (lateral velarizada); *r* (vibrante); *ɾ* (vibrante velarizada); *[ʁ]* (vibrante uvular, alófono de *r*); *n* (nasal dental); *ɳ* (nasal dental velarizada); *ɬ* (fricativa interdental sorda); *ɮ* (fricativa interdental sonora); *ʃ̺* (chicheante prepalatal sorda); *ʒ̺* (chicheante prepalatal sonora); *y* (semiconsonante prepalatal); *k* (oclusiva palato-velar sorda); *g* (oclusiva palato-velar sonora); *q* (oclusiva úvulo-velar sorda); *ɢ* (fricativa posvelar sorda); *ʕ* (fricativa posvelar sonora); *ħ* (fricativa faringal sorda); *ʕ* (fricativa faringal sonora); *ʔ* (oclusiva glotal sorda); *h* (fricativa glotal sorda). Las vocales largas han sido reducidas a *ā* ([a:], [ɑ:], [æ:]), *ī* ([i:], [ɪ:], [e:]), *ō* ([v:], [o:]), *ū* ([u:]), sin indicar ninguno de sus alófonos. El sistema vocálico breve más extendido en Marruecos es *ə* ≠ *ũ*. En nuestro trabajo reflejaremos sólo *ə* o algunos de los alófonos: [ǣ], [a], [ĩ], [ɪ], [v], [o] y [ũ], que se han reducido a *a*, *e*, *i*, *o* y *u*. En posición final no se indica la cantidad vocálica, ya que ésta puede ser larga o breve, e incluso de duración media.

empezó a serlo en los puertos costeros” (Heath 1989, p. 14); de esto da buena cuenta el gran número de préstamos relacionados con la navegación, la pesca o el comercio que hemos recogido en este trabajo. Rittwagen (1909, p. 106) da fe de ellos en el árabe marroquí a principios de siglo, al afirmar que su “área de extensión es muy variable, manifestándose preferentemente en los puertos”; y más adelante, añade que, en éstos, “raro es encontrar moro que no sepa hablar español” (p. 117).

En un artículo anterior (Moscoso 2011) emprendimos el estudio filológico de las voces de origen castellano o español en el árM² del siglo XIX y hasta la llegada del Protectorado en 1912. En este trabajo no presentamos un glosario completo ni tampoco utilizamos una fuente importante, el *Vocabulista*. Por consiguiente, se hacía necesaria una revisión de nuestro análisis que tuviera en cuenta esta obra y que fuera acompañado de un glosario, que hoy en día alcanza las 473 voces. Las dos fuentes principales, en las que hemos buscado las palabras de este artículo, son el *Vocabulario* del P. Lerchundi (1892) y el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre (1805 y 2018). En la primera obra hemos recogido 241 vocablos y en la segunda 245. A estas fuentes principales, hemos añadido otras secundarias y empleadas en Moscoso 2011: Marçais (1911), con 38 préstamos; Almagro (1882), con 31; Meissner (1905), con 12; Alarcón (1913), con 6; y Albino (1859), con 5. A éstas habría que sumar los datos extraídos de dos nuevas obras: Dombay (1800), con 18; y Brunot (1931-1952), con 15. Es cierto que el primer tomo de esta última, que contiene los textos en árabe antiguo de Rabat, fue publicado en 1933, bastante después del inicio del Protectorado, pero debemos pensar que los informantes de Brunot pertenecían a una generación nacida antes de 1912 y con escasa formación en árabe clásico, lo cual les hace valedores de la conservación de la variedad árabe que hablaban.

La mayor parte de estas voces de origen castellano o español fueron recogidas en Tánger, pero también, en menor medida, en otras ciudades como Tetuán, Larache y, mucho menos, Rabat y el Peñón de Vélez de la Gomera. Todas estas urbes tienen puerto, sin olvidar que el sultán Sidi Muḥammad Ban ʿAbd Allāh ofreció a los cónsules en 1777 establecerse en Tánger, y que hacia 1799 podemos considerar esta ciudad como capital diplo-

² Para las siglas y abreviaturas que utilizo en este artículo, veáse *infra* el apartado correspondiente.

mática de Marruecos (Ceballos 2013, p. 58), lo cual generó una gran actividad administrativa y portuaria a lo largo del siglo XIX.

La mayoría de estas fuentes han sido objeto de nuestro análisis en otros trabajos: Moscoso 2011a y 2018 para los trabajos del P. Patricio de la Torre; Moscoso 2010 para el *Vocabulario* del P. Lerchundi; Moscoso 2000-2001 sobre los textos de Marçais; Moscoso 2000-2001a sobre los de Meissner; Moscoso 2003 sobre los de Alarcón; Moscoso 2004 sobre los de Brunot; y Moscoso 2010a sobre el *Manual* de Albino. Otros estudios de los que hemos extraído léxico son: Gámez *et al.* 2000-2001 sobre los textos de Almagro; y Guerrero 2012 sobre la *Grammatica* de Dombay.

Grosso modo podemos decir que los 473 préstamos han llegado al árM del siglo XIX en dos períodos bien definidos. El primero se remonta al árabe andalusí, variedad que los incorporó al árM gracias a sus hablantes, moriscos y judíos expulsados de la Península Ibérica desde la segunda mitad del siglo XV y hasta principios del XVII; pero también mediante el español del Siglo de Oro que hablaban muchos de aquellos musulmanes y judíos que se asentaron en Marruecos. El segundo de los períodos coincide con la capitalidad diplomática de Tánger y el desarrollo comercial de la ciudad. Y, a lo largo de estas dos etapas, habría que sumar a la variedad árabe andalusí, y al español incipiente, la haquitía hablada por los judíos de Tánger y Tetuán, la *lingua franca* de los marineros mediterráneos y el propio español en una etapa contemporánea. En nuestra exposición, distinguiremos entre castellano y español; emplearemos el primero para la etapa anterior a la publicación en 1492 de la *Gramática* de Nebrija y el segundo para la posterior.

Dividiremos nuestro artículo en un primer apartado, en el que estudiaremos las categorías a las que pertenecen los préstamos encontrados y algunas hipótesis sobre su procedencia y pervivencia. El segundo apartado recoge un estudio filológico sobre la adaptación de estas voces a la morfología del árM. Por último, acabamos con algunas conclusiones, las abreviaturas, un apéndice con el glosario de las 473 voces y las referencias de las fuentes y obras consultadas.

1. CATEGORÍAS, ORIGEN Y PERVIVENCIA DE LOS PRÉSTAMOS

En 1799 se firmó un tratado de paz entre España y Marruecos, pero habría que remontarse al reinado de Carlos III

(1759-1788), cuando reinaba Sidi Muḥammad Ban ʿAbd Allāh (1757-1790) en este país, para comenzar a hablar de relaciones diplomáticas y comerciales entre ambos países en una etapa contemporánea. Es cierto que —a decir de López (2012, p. 2)— la presencia española a finales del siglo XVIII y principios del XIX era insignificante, aunque había intercambios comerciales. Los primeros en asentarse fueron los diplomáticos e intérpretes franciscanos, a quienes siguió, en los comienzos del siglo XIX, un grupo de liberales que huía de la represión absolutista durante el reinado de Fernando VII. En 1882, en el consulado de Tánger, había censados 897 españoles; en 1900, 5 000; y en 1909, 7 000; y llegaron a 10 000 en 1912 (López 2012). Así, pues, a la presencia de judíos que hablaban la haquitía en Tánger (véase *infra*), habría que sumar a aquellos que trabajaban en el consulado español y a los españoles que, a partir de entonces, y durante todo el siglo XIX, se fueron asentando en la ciudad o llegaron para comerciar. Por consiguiente, los préstamos tienen una procedencia variada: el español contemporáneo, el español incipiente de los siglos XV a XVII, la *lingua franca*, la haquitía, el castellano y el árabe andalusí.

Hemos dividido los préstamos en 20 categorías que presentamos a continuación con algunos ejemplos y el número de voces que conforman cada una de ellas entre paréntesis. Los campos temáticos más numerosos son aquellos relacionados con diferentes tipos de instrumentos, la navegación, la actividad comercial y los peces y moluscos. Siguen luego aquellas voces que se refieren a plantas, diferentes tipos de telas, prendas y zapatos, actividad militar, vivienda, animales, comidas y bebidas, juegos y personas. Por último, y en menor medida, tenemos nombres de lugares, partes del cuerpo, profesiones, términos de la religión católica, actividad industrial y morfología nominal:

1) Instrumentos (75): instrumentos de trabajo (*ḡānḡo* ‘gancho’; *pāla* ‘pala, paleta de panadero’), de música (*pəndīr* ‘pandero’; *qītāra* ‘guitarra’), recipientes (*bərmīl* ‘barril’; *būṭiya* ‘bota’, ‘cuva’), materias (*fūḡīra* ‘hoguera’; *qušīniyya* ‘tinte escarlata’), piezas (*bālānka* ‘palanca’; *bərnīna* ‘barrena’) y medios de transporte (*kārnūsa* ‘carro’; *kōčī* ‘coche de caballos’).

2) Navegación (49): tipos de embarcación (*fālūčō* ‘falucho’; *fərgāṭa* ‘fragata’), cargos a bordo (*ālmīrānt* ‘almirante’; *kōmāndāntē* ‘comandante’), mercancía embarcada (*bāla* ‘bala o fardo de mercancías’; *fərdā* ‘fardo’), fenómenos atmosféricos en el mar (*barrāška* ‘borrasca’; *bōlānṣa* ‘bonanza’), partes del bar-

co (*čimnya* ‘chimena del barco’; *prōa* ‘proa’), medidas (*lɔgwa* ‘legua’), instrumentos de navegación (*manuēla d ed-dmān* ‘manivela del timón’; *skāndəl* ‘escandallo’) puerto y costa (*tārsēna* ‘dársena’; *košta* ‘costa’).

3) Actividad comercial (41): monedas (*bəlyūn* ‘vellón’; *dukāt* ‘ducado de oro’), actividad bancaria y mercantil (*kōmīsyōn* ‘comisión mercantil’; *knīṭto* ‘carta de crédito’), perlas preciosas (*dyāmānd* ‘diamante’; *qāmāfiw* ‘camafeo’), ferias y mercados (*fārya* ‘feria’; *plāša* ‘mercado’), medidas (*kunṭ* ‘cuento’; *kurkūmul* ‘colmo’), almacén (*šaḳa* ‘estanco’, ‘tercena’) y correo e información (*qorrēo* ‘correo’).

4) Peces y moluscos (34): *baqlāw* ‘bacalao’; *dūrāda* ‘dorada’; *gušta* ‘agujeta’; *lpayra* ‘baila’, ‘raño’; *pəspāda* ‘pez espada’; *lwāyn* ‘calamares’; *kamrōn* ‘camarones’.

5) Plantas, frutos y árboles (32): *bərbīna* ‘verbena’; *manta* ‘menta’; *nūbīta* ‘nébeda’; *kurtīž* ‘alcornoque’; *šawṭ* ‘soto’; *lətčīna* ‘naranja’; *məlūn* ‘melón’; *məsūrqa* ‘mazorca’; *fālānça* ‘sandía’; *bīāta* ‘patata’; *rēmōlāča* ‘remolacha’.

6) Telas, prendas y zapatos (30): *moda* ‘moda en trajes’, ‘tela’; *fīna* ‘cambray’; *manṭa* ‘manta’; *šāya* ‘saya’, ‘sayo’; *bərnīta* ‘gorro’; *muržila* ‘mochila’; *halda* ‘jalda’; *čanka* ‘chancla’; *šəbbāt* ‘par de zapatos’.

7) Actividad militar (25): vestimenta (*bābāra* ‘babera’; *kiška* ‘casco’), insignias (*bāndīra* ‘bandera’), armamento (*bunba* ‘bomba’; *furma* ‘calibre del cañón’; *škōpīta* ‘escopeta’) y militares (*kōbānya* ‘compañía de soldados’; *ōrdən* ‘orden’; *soldad* ‘soldado’; *žēnērāl* ‘general’).

8) Vivienda (20): partes de la casa (*barkōn* ‘balcón’; *buṭāl* ‘zaguán’; *čunčār* ‘chinchal’, ‘habitación estrecha y miserable’; *kuššīna* ‘cocina’), material de construcción (*boṣlāna* ‘cemento romano’; *marmu* ‘mármol’) y muebles (*gāṭri* ‘catre’; *māryu* ‘armario’; *kōmūda* ‘cómoda’).

9) Animales (19): *gəbərr* ‘garrapata’; *grāna* ‘rana’; *məllūn* ‘molón’, ‘tejón’; *nəgər* ‘graja’; *ṭawpa* ‘rata’, ‘ratón’; *xāmālāwn* ‘camaleón’.

10) Comidas y bebidas (18): *baštəla* ‘volován’; *biškōto* ‘bizcocho’; *kunṭtəš* ‘confites’; *pīwa* ‘poya’; *muštār* ‘mosto’; *ṭōqi* ‘bebida abundante hasta hartarse’; *ṭurqa* ‘turco (vino)’.

11) Juegos (16): *dadd* ‘dado’; *dōmīnō* ‘dominó’; *fōra* ‘fuera’ (en el juego de naipes); *kūpās* ‘copas’; *lāro* ‘argolla de hierro para jugar’; *mānu* ‘mano’ (en el juego de naipes).

12) Personas (16): títulos (*kundi* ‘conde’; *dūk* ‘duque’), gentilicios (*šbānyōl* ‘español’; *frānšēs* ‘francés’), condición, tratamiento (*fōrāšṭēro* ‘forastero’; *sənyūnīto* ‘señorito’; *kābāllēr nīku* ‘caballero rico’) y familia (*māmma* ‘mamá’; *fāmīlya* ‘familia’).

13) Lugares (11): *burdəl əl-qhāb* ‘burdel’; *rāgūn* ‘Aragón’; *tābērna* ‘taberna’; *bošta* ‘posta’.

14) Cuerpo humano y animal (9): *bāba* ‘baba’; *bərrūka* ‘verru-ga’; *imbliḡ* ‘ombligo’; *lanṭīna* ‘antena de crustáceo’; *pīša* ‘miembro viril’; *rəškāma* ‘escama de los pescados’.

15) Profesiones (7): *bāšdūr* ‘embajador’; *būḡātu* ‘abogado’; *nənnā* ‘niñera’; *rāpās* ‘rapaz de escudero’; *qonsu* ‘cónsul’.

16) Religión católica (6): *rabbānu* ‘doctor cristiano’; *fārāyli* ‘fraile’; *knūs* ‘cruz’.

17) Industria (6): *mākīna* ‘máquina’; *mīna* ‘mina’; *fābrīka* ‘fábrica’.

18) Verbos y participios (13): *ḡanžar* ‘enganchar’; *paṇṣar* ‘punzar el pan’; *pərda* ‘perder’; *šəṭəl* ‘ensartar’; *mbīstīn* ‘bien vestidos’; *mṣərđi* ‘perdido’.

19) Sustantivos (37): meses (*īnīro* ‘enero’; *mārso* ‘marzo’), medicina (*bulḡa* ‘purga’; *fīsūnūmiya* ‘fisonomía’; *spītār* ‘hospital’); *bīzīta* ‘visita’; *fəšṭa* ‘fiesta’; *ḡūšṭo* ‘gusto’; *pərdūna* ‘cosas perdidas’; *rīzgo* ‘riesgo’; *tānṭo* ‘talento’.

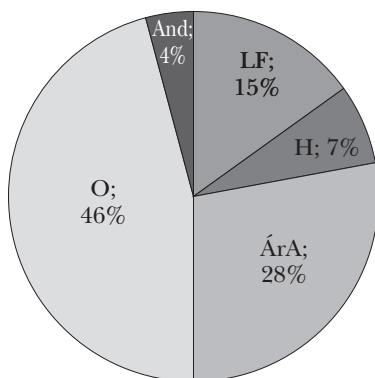
20) Adjetivos (9): *falso* ‘falso’; *fīno* ‘fino’; *sstarrāo* ‘desterrado’.

En cuanto a la presencia de la *lingua franca*, empleada en el Mediterráneo por los marineros y cautivos entre los siglos XVI y XIX, hemos encontrado en nuestro glosario 72 voces. Por mucho, la obra que más datos tiene sobre esta variedad es el *Vocabulario* de Lerchundi, con 47; le sigue el *Vocabulista* con 7, pero también hay otras 7 voces más que son comunes a LTT y VPT. Las voces de esta variedad pueden agruparse en las siguientes categorías: comercio (*bāla* ‘bala, fardo’ < *balla*; *bānka* ‘banca’ > *banco*; *ḡāzīta* ‘gaceta’ < *gaceta*), mar (*fərtūna* ‘tempestad’ < *fortuna*; *ḡālīra* ‘galera’ < *galera*; *sərdīn* ‘sardinas’ < *sardina*; *ṭorri* ‘torre de un faro’ < *torre*), recreación (*dōbli* ‘doble [juego]’ < *doble*; *fəšṭa* ‘fiesta’ < *festa*), sociedad (*fāmīlya* ‘familia’ < *familia*; *īnglīz* ‘inglés’ < *inglis*; *spītār* ‘hospital’ < *osbidal*), productos (*šūkūlāt* ‘chocolate’ < *chocolate*) o verbos (*pəṇṣar* ‘pensar’ < *pensar*; *pərda* ‘perder’ < *perdir*). Nuestra obra de consulta para la *lingua franca* ha sido Corré 2005, quien ha empleado entre sus fuentes el *Dictionnaire de la langue franque ou petit mauresque*, publicado en 1830, uno de los documentos más preciados para conocer esta variedad. Esto es lo que se dice en la introducción:

Cet idiome, qui ne sert guère qu’aux usages familiers de la vie, et aux rapports commerciaux les moins compliqués, n’a ni orthographe, ni règles grammaticales bien établies; il diffère même sur plusieurs points, suivant les villes où il est parlé, et le petit mauresque en usage à Tunis, n’est pas tout-à-fait le même que celui qu’on emploie à Alger; tirant beaucoup de l’italien dans la première de ces régences, il se rapproche au contraire de l’espagnol dans celle d’Alger.

GRÁFICA 1

Porcentaje de voces procedentes de la “lingua franca” (LF), la haquitía (H), el árabe andalusí (ÁrA) y el andaluz (And) sobre el total de 473 voces del glosario



Los datos que nos aporta la cita del *Dictionnaire* son interesantes, sobre todo el que hace referencia a la variedad de este *pidgin*. Sin lugar a dudas, hay un “poso” común que debía de servir a los marineros para entenderse a su llegada a los puertos. El número de 72 palabras encontradas en nuestro glosario da fe de ello; además, el *petit mauresque* fue escrito en el mismo siglo en el que hemos localizado nuestros vocablos. Dakhliá (2008, p. 15) afirma que algunos lingüistas hablan de *langues francaes* como “des mistes de langues usités entre le locuteurs que n’unit aucune autre langue commune, et dont l’existence est limitée dans le temps”. La estudiosa define la *lingua francae* con estas palabras: “un pidgin de langues romanes, latines, dans lequel l’arabe, le judéo-arabe, le turc et les autres langues propres au monde islamique, incluant le grec ou l’arménien n’occupent qu’une place très marginale” (p. 16).

A principios del siglo XIX se sabe que había unas 200 familias judías en Tánger. Comenzado el siglo XX había 7 000 judíos, y en los años cincuenta, 18 000 (Ceballos 2013, pp. 320-328). El sionismo provocó, directa e indirectamente, la salida de estos judíos hacia Israel, Francia o Canadá, por lo que en los años setenta no quedaron más que 250. Se terminaba así con una parte del patrimonio humano y cultural marroquí, tal como ocurrió también en otros países con judíos árabes. Los sefardíes que se asentaron en el norte —Tánger, Tetuán, Chauen o Alcazarquivir— fueron expulsados a resultas de tres decretos promulgados en 1492 (Castilla y Aragón), 1496 (Portugal) y 1498 (Navarra). De los casi 200 000 que salieron, unos 20 000 se dirigieron a Marruecos (Lévy 2009, pp. 114-115). Muchos de estos judíos hablaban castellano, lengua que mantuvieron y que entró en contacto con el árM, lo que dio lugar a una nueva variedad lingüística conocida como haquitía, según aducen Benoliel 1977 y Moscoso 2020. Este último estudio presenta 415 voces propias de la haquitía, empleadas durante la década de 1950, y ello a pesar de la avasalladora influencia del español contemporáneo que esta variedad sufrió durante el Protectorado español (1912-1956) en el norte de Marruecos y que la hizo retroceder; de estas 415 palabras, 171 proceden del castellano, 125 del árabe marroquí, 114 del hebreo, 3 del bereber y 2 del portugués.

Conviene, además, distinguir la haquitía de lo que se ha denominado *ladino*, que hace referencia al “judeoespañol literario”, “lenguaje híbrido en que las palabras españolas se ajustan literalmente a las del texto hebreo, calcando su semántica, su fraseología y su sintaxis” (Lapesa 1971, pp. 526-527). De la haquitía, hemos localizado 33 voces en nuestras fuentes. Sin embargo, el número de entradas de esta lengua en el árM debe de ser mayor, como dan fe aquellas voces con rasgos propios de la haquitía y que no están documentadas en Benoliel (1977) o Moscoso (2020); ejemplos: *bīzāgra* ‘bisagra’, *bīzīta* ‘visita’, *inglīz* ‘inglés’, *luīz* ‘luis’, *miyāna* ‘mesana’, *mīzērya* ‘miseria’, y todas aquellas de origen portugués (véanse, *infra*, §§ 2.7.7 y 2.7.8).

El árabe andalusí hablado por moriscos trajo consigo 132 voces, que recogió como sustrato o adstrato del castellano o de algún romance anterior a éste. Para la procedencia de tales voces, hemos tomado como referencia el trabajo de Corriente (1997).

Una última cuestión por destacar es la pervivencia en el siglo XX de estos préstamos en árM. Indudablemente, habría

que hacer un estudio de campo actual para saberlo, pero sí podemos apuntar algunos datos extraídos de cinco obras. La primera es la escrita por Rittwagen (1909)³, *De filología hispano-arábiga*, en la que hemos localizado 266 de las 473 voces del glosario que presentamos; le sigue el diccionario de Prémare (1993-1999), que recoge 245; en tercer lugar figura el *Glosario de los hispanismos* de Ibn Azzuz (2007), con 227; en cuarto, la obra de Heath (1998), sobre alternancia de códigos y préstamos en árM, con 81; por último, el *Vocabulaire maritime de Rabat et Salé*, escrito por Brunot (1920), obra en la que el autor dice que una tercera parte del glosario marítimo de Rabat es de origen español (p. ii), y en la que hemos encontrado 67. En el glosario que incluimos en el apéndice, el lector podrá encontrar información sobre las fuentes del siglo XIX y principios del XX en las que aparecen préstamos del castellano y del español, y las referencias correspondientes de estas cinco obras, además de descripciones recientes de variedades árabes de la región de Yebala en las que figuran algunas de las 473 voces: en Vicente 2000 hay 22; en Moscoso 2003a, 45; en Guerrero 2015, 12; en Gago 2021, 47 (cf. TA); en Brunot y Malka 1940, 12 (cf. BMF). A éstas, hemos añadido la de Cohen 1912 (cf. AJA), ya que recoge préstamos del español (entre ellos 14 de los nuestros) en su descripción de los judíos de Argel procedentes de la Península Ibérica.

2. ESTUDIO FILOLÓGICO

En este apartado, expondremos cómo se amolda el préstamo al árM. Para ello, enumeraremos uno a uno los mecanismos de esta adaptación morfológica.

³ En la presentación del capítulo titulado “Glosario de voces árabe-marroquíes de origen ibérico” (pp. 101-162), el autor dice lo siguiente: “mi intención solo ha sido ofrecer un conjunto de las voces ibéricas desperdigadas, tanto en la boca del vulgo, como en otros Glosarios, Diccionarios, Vocabularios” (p. 125). Debió de realizar este trabajo en Tánger, ciudad que cita frecuentemente en su estudio, como cuando describe a los futuros opositores a cátedras de árabe para las escuelas superiores de comercio, quienes portaban “el Lerchundi” (1872) bajo el brazo “en las estrechas vías tangerinas” (p. 4). Las fuentes principales de Rittwagen han sido *El glosario de voces ibéricas* de SIMONET (1888) y el *Vocabulario* de LERCHUNDI (1892), pero también “la boca del vulgo”, tal como dice anteriormente.

2.1. Lo primero que conviene apuntar es que hay bastantes voces que han sido asimiladas con su misma forma. Ejemplos: *bāba* ‘baba’; *bābāra* ‘babera’ (*ā* pronunciada con *imāla* de primer grado *ē*); *bāla* ‘bala’, ‘fardo de mercancías’; *banda* ‘banda’; *fābōr* ‘favor’, ‘deseo’, ‘gratificación’; *falso* ‘falso’; *fārya* ‘feria’ (*ā* pronunciada con *imāla* de primer grado *ē*); *funda* ‘funda’; *kālma* ‘calma’, ‘bonanza’; *kōmēdōr* ‘comedor’; *mākīna* ‘máquina’; *paysāno* ‘paisano, civil’; *rēmōlāčā* ‘remolacha’; *tābērna* ‘taberna’.

2.2. Otras han sido incorporadas por medio del andaluz occidental, un total de 16, variedad en la que se da una serie de fenómenos: rotacismo de *ele* (Narbona *et al.* 2011, pp. 231-232), seseo (pp. 73 ss.), sonorización de *k* (p. 240), caída de consonante en coda silábica (pp. 202 ss.) o aféresis de *de* con posible aspiración de *ese* siguiente (pp. 91 ss.) y síncope de *-d-* en el participio (pp. 234 ss.). Ejemplos: *barkōn* ‘balcón’ (and. *barcón*); *fāranṣīša* ‘bretaña’ (and. *fransesa*, epéntesis de *-a-*, [i] del árY); *fānṣēš* ‘francés’ (and. *fransê*); *knūs* ‘cruz’ (and. *crus*); *mārso* ‘marzo’ (and. *marso*); *māsūrqa* ‘mazorca’ (and. *masorca*, *o > u*, *k > q*); *pəspāda* ‘pez espada’ (and. *pes pada*); *pōlisa* ‘póliza’ (and. *polisa*); *īsgālira* ‘escalera’ (and. *esgalera*, [i] del árY); *mūlisa* ‘merluza’ (and. *me’lusa*, *er > e > ū*); *marmu* ‘mármol’ (and. *marmo*, *o > u*); *qonsu* ‘cónsul’ (and. *consu*, *k > q*); *ṣālu* ‘salón’ (and. *saló*, *o > u*); *sstarrāo* ‘desterrado’ (and. *ehterrao* o *esterraio*).

2.3. Fenómenos vocálicos

2.3.1. *o > u*. En árM las vocales largas son *ā*, *ī* y *ū*, con sus correspondientes alófonos; para *ū* hay dos, [u:]⁴ y [ʊ:] (también [o:]). Y para las breves, los alófonos que reproducen nuestra *o* pueden ser [u], [ʊ] y [o]⁵. Si nuestra *o* se oye en un contexto consonántico sin velares, glotales, faringales o velarizadas, entonces pasa a *ū* o *u* en árM. Ejemplos: *ānūn* ‘orón’; *bumba* ‘bomba’; *dūrāda* ‘dorada’; *furtūna* ‘tempestad’; *fīsūnūmiya* ‘fisonomía’; *kūmāndādūr* ‘comendador’; *kundi* ‘conde’ ([i] del árY). Cuando transcribimos *u* en los contextos velares, glotales, faringales o velarizados

⁴ En contextos donde no hay consonantes velarizadas, velares, glotales o faringales, en los cuales sí aparecería [ʊ:] u [o:]. Sobre este particular, véase Moscoso 2004a, pp. 33 ss.

⁵ El primero de ellos, [u], en los mismos contextos que su correspondiente larga, y [ʊ] y [o] igual que [ʊ:] y [o:].

debe de entenderse como [ʊ:] u [o:]. Ejemplos: *buqqa* ‘boga’ (con ensordecimiento y duplicación de *q*); *buṛṭāl* ‘portal’ (*p* > *b*); *kwāṭṛu* ‘cuatro’ (juego de naipes).

2.3.2. *o* > *a*. Ejemplos: *barrāška* ‘borrasca’; *ḡarḡa* ‘fardo’.

2.3.3. El árY se caracteriza por el alófono [i] de *a*, lo cual hace que *e* del español sea pronunciado *i* (Moscoso 2003a, p. 31); aunque en el español del Siglo de Oro encontramos formas como *siguro*, *siguir*, *mijorando*, *mijor*, *sigún*, *sabidor*, *primitir*, *lición* (santa Teresa de Jesús 2018, pp. 4, 42, 44, 52, 54, 58 y 74). Y ya Berceo recoge *-i* en lugar de *-e* en posición final, rasgo presente hoy en asturleonés: *torri* —que encontramos en árM— o *tardi* (Menéndez Pidal 1973, p. 79). Es por ello por lo que también podemos considerar esta *i* influencia de la haquitúa o del español hablado por moriscos y judíos llegados en el siglo xvi. Ejemplos: *ballīna* ‘ballena’; *bāndīra* ‘bandera’; *bərbīna* ‘verbena’; *bərnīṭa* ‘gorro’ (< *birrete*, con interferencia de *bonete*); *difīṛnsya* ‘diferencia’ (síncopa de *e*); *dōbli* ‘doble (juego)’; *ḡarāskīra* ‘frasquera’ (epéntesis de *-a*); *ḡarāyli* ‘fraile’ (epéntesis de *-a*); *ḡāṭri* ‘catre’ (*k* > *g*); *knīṭīto* ‘crédito’ (*d* > *t* > *ṭ*); *nōči bwīna* ‘nochebuena’; *pālīṭa* ‘paleta’ (*t* > *ṭ*); *pəndīr* ‘pandero’ (apócope de *-o*); *rwīda* ‘rueda’; *ryāl* ‘real’; *ṭorri* ‘torre’ (*t* > *ṭ*).

2.3.4. *güe* > *we*. Ejemplo: *qurṛīwla* ‘corregüela’ (*k* > *q*, *o* > *u*).

2.3.5. Labialización⁶ representada por la vocal *u*. Ejemplos: *pūqūṭa*/ *yūqūṭa* ‘picota’; *kūytāra*/ *qītāra* ‘guitarra’; *busṭīla* ‘volován’ (con *p* > *b*, *t* > *ṭ* y *ll* > *l*); *lūpayra* ‘baila’ (aglutinación del artículo, *b* > *p*). También creemos que se ha marcado la labialización de *f* con *a* en *ḡālūnīn* ‘florín’ y *ḡālūr* ‘flor’, *ḡarunṭāl* ‘frontal’, *mālūn* ‘melón’ (*o* > *ū*).

2.4. La incorporación del préstamo al árM produce, en muchos casos, caída de fonemas al principio, medio y final de palabra o incorporación de vocales y consonantes.

⁶ Pronunciación simultánea de las labiales *b*, *m* y *f*, las pospalatales *k* y *g* y las velares *q*, *x* y *ḡ*, y la semiconsonante *w*, que suele marcarse de forma volada (Moscoso 2004a, pp. 66-67).

2.4.1. Aféresis. Si empieza por vocal es porque el oído marroquí arabófono lo entiende como artículo. Ejemplos: *būgātu* ‘abogado’ (con ensordecimiento de *d*); *bašdūr* ‘embajador’ (con *š* morisca o judía, síncopa de *a* y *o* > *u*); *čābo* ‘ochavo’; *fsīna* ‘oficina’ (and. *ofisina*, síncopa de *-i*); *garro* ‘cigarro’; *māryo* ‘armario’; *pūtīk* ‘hipoteca’ (apócope de *-a*); *sənsya* ‘licencia’ (and. *lisensia*); *spītār* ‘hospital’ (y rotacismo de *ḥ*); *ṣītū* ‘chico’ (esp. *chiquitito*, *t* > *ṭ* y epéntesis de *s*); *tbānta* ‘delantal’ (esp. *devantal*, apócope de *l*, epéntesis de *t*).

2.4.2. En otros casos, se produce *aglutinación del artículo* español en voces que comienzan por vocal *-a*. Esto coincide con una regla del árM para el artículo: cuando la voz empieza por vocal, la forma de éste es *l-* (Moscoso 2004a, p. 139). Ejemplos: *lābāriyya* ‘avería’; *lanīna* ‘antena’; *lārmāda* ‘armada’; *lāro* ‘aro’; *lambūt* ‘embudo’ (apócope de *-o* y *t* > *ṭ*); *ləšməš* ‘argamasa’ (árA *laxamāx* < L. *ascāx*, epéntesis de *m*). Hay excepciones a esta regla. Ejemplo: *lpayra* ‘baila’ (*p* > *b*). Cuando la voz comienza por dos consonantes, la forma del artículo en árM es *l-*. Ejemplo: *letīna* ‘naranja’ (esp. *la china*).

2.4.3. Apócope. Ejemplos: *ālmūrān* ‘almirante’; *bomb* ‘bomba’; *buynūt* ‘bonito’ (diptongación y *t* > *ṭ*); *dadd* ‘dado’ (geminación por compensación); *dukāt* ‘ducado de oro’ (*d* > *t* > *ṭ*); *kābāllēr* ‘caballero’; *kədəš* ‘coche’ (*č* > *tš* > *dš*); *murrān* ‘marrano’ (*a* > *u* por labialización); *pēlōṭ* ‘piloto’ (*ī* > *ē*); *soldad* ‘soldado’; *ṭāba* ‘tabaco’.

2.4.4. En ocasiones la apócope se produce porque el préstamo se acomoda a la morfología del *colectivo* en árM. La *-a* es marca de nombre de unidad; sin ella se forma el colectivo. Ejemplos: *būga* ‘una boga’ (col. *būg*); *kərrūka* ‘una carrucha’ (*kərrūk*, *k* < *č*); *lawša* ‘una losa’ (*lawš*); *məṭnūna* ‘un madroño’ (col. *məṭnūn*, *d* > *t* > *ṭ*); *sərdīna* ‘una sardina’ (col. *sərdīn*); *spīnīṭwa* ‘una cerilla’ (col. *spīnītu*); *suma* ‘un precio’ (col. *sūm*).

2.4.5. Síncopa, también corriente. Ejemplos: *baqlāw* ‘bacalao’ (paso de *k* > *q* y *o* > *u*); *bīṭa* ‘patata’ (*p* > *b*); *fnār* ‘fanal’ (con rotacismo de *ḥ*); *gubna/ gumna* ‘gúmena’ (*m* > *b*); *imblīg* ‘ombli-go’ (*o* > *i* por asimilación a *ī*); *kamrōn* ‘camarón’; *klāta* ‘escopeta de aguja’ (esp. *culata*); *qabṭān* ‘capitán’ (*k* > *q* y *p* > *b*); *ṛdūma* ‘redoma’; *ṭānṭo* ‘cordura’, ‘juicio’ (esp. *talento*).

2.4.6. La prefijación de *a-* en dos palabras se debe a la influencia del rifeño, en que los sustantivos masculinos comienzan con esta vocal (Sarrionandia 1925, p. 42). Ejemplos: *āfrunṭāl* ‘frontal de arar’ (con paso de *o > u*); *āfrūṭa* ‘flota’ (con rotacismo de *l*, rasgo andaluz y rifeño).

2.4.7. Con prefijación de *b-* por disimilación ante la segunda *o* y labialización de esta vocal. Ejemplo: *bəst̪yōn* ‘ostión’.

2.5. Veamos a continuación la evolución de algunas consonantes.

2.5.1. *p > b*: el primer fonema, al no existir en árM, es sustituido por su correspondiente sonora. Ejemplos: *bālānka* ‘palanca’; *baršmān* ‘pasamano’ (con epéntesis de *r*, *š* cast. y apócope de *-o*); *bəzzəʃ* ‘pisar’ (*s* sonora + *ʃ*); *boṣṭa* ‘posta’ (*t > ṭ*); *būža* ‘andas’ (L. *podūm*, esp. *poyo*); *iṣṭubba* ‘estopa’ ([i] del árY y geminación de *b*); *lāmbariya* ‘lamprea’ (con epéntesis de *-a* e [i] del árY); *ṣəbbāṭ* ‘zapato’ (duplicación de *b*, *t > ṭ*, apócope de *-o*); *ṭronbīṭa* ‘trompeta’. Y en un caso no ha sucedido. Ejemplo: *šippya* ‘jibia’ (árA *xibía*, L. *sēḫīa*, duplicación de *p*).

2.5.2. *t > ṭ*. Ejemplos: *baṇṭāl* ‘gorrión’ (R. *partal*, esp. *pardal*); *bīṣṭa* ‘vista’, ‘elegancia’; *bōṭa* ‘bota’; *faḷṭa* ‘falta’; *fōrāṣṭērō*⁷ ‘forastero’; *kōṇṭrāda* ‘contrata’ (sonorización de *t*); *kuṭṭa* ‘cota’ (duplicación de *t*); *maṇṭa* ‘manta’; *mweṣṭra* ‘muestra de tela’; *pāṭēṇṭa* ‘patente’ (*e > a*).

2.5.3. *d > ḏ*. Ejemplos: *ḏāma* ‘juego de las damas’; *ḏoblōn* ‘doblón’.

2.5.4. *d > t > ṭ*. Ejemplo: *māṇṭa* ‘marejada’ (esp. *mareja*, con interferencia de marejada, [i] del árY); *pālāṭār* ‘paladar’; *tārsēna* ‘dár-sena’; *tāblāt* ‘tablado’ (apócope de *-o*); *ṣṭāṭto* ‘cedazo’ (*ṣ*, véase § 2.6.1., y *z > ṭ*).

2.5.5. *t > d*. Ejemplo: *ūrdīga* ‘ortiga de mar’ (*o > u*).

2.5.6. *s > ṣ*. Ejemplos: *ṣāka* ‘estanco’ (esp. *saca*); *ṣālu* ‘salón’ (and. *saló*).

⁷ Con contaminación de énfasis o velarización de las consonantes del entorno (Moscoso 2004a, p. 63).

2.5.7. $n > l$ y viceversa. Ejemplos: *baršla* ‘desván’ (< R. *barčena* y síncope de *e*); *qārābīla* ‘carabina’ ($k > q$); *qrīna* ‘quilla’ (> *qlīla* > *qrīla* > *qrīna*).

2.5.8. $k > q$. Ejemplos: *bərbəšqa* ‘verbasco’ (con *š* y *o* > *a*, marca del n.u.); *bərṛəqūš* ‘verruga’ (L. *vernūca*, con sufijo -ūš, dim. despectivo, y también *bərñka*); *ḥəqqa* ‘jacanea’ (esp. *jaca*, geminación de *q*); *qorrēo* ‘correo’; *turqa* ‘vino’ (esp. *turco*).

2.5.9. $g > ġ$. Ejemplos: *būga* ‘boga’; *ġānžo* ‘gancho’; *ġənda* ‘guinda’; *nağra* ‘graja’ (< eufemismo *negra*); *rāğūn* ‘Aragón’ (aféresis de -*a*); *šarġo* ‘sargo’.

2.5.10. $b > w$ o pérdida de *b*. Ejemplos: *manwēla* ‘manivela’ (síncope de -*i*); *mārruyu* ‘marrubio’ (*o* > *u*).

2.5.11. $ll > ly/ liyy$. Ejemplos: *bəlyūn* ‘vellón’; *kābāṭw* ‘caballo’ (juego de naipes); *qaṭīliyya* ‘ruedecita con dientes para cortar pasta’ (esp. *carretilla*, $k > q$, síncope de -*e*, $t > ṭ$); *qušīniyya* ‘cochinilla’ ($k > q$). Y, en un caso, ha evolucionado a *ž*. Ejemplo: *žābādōr* ‘chaqueta’ (esp. *llevador*).

2.5.12. Rotacismo de *l*, porque el préstamo se incorpora por medio del andaluz occidental o del rifeño. En estas dos lenguas es un rasgo importante (Narbona *et al.* 2011, pp. 231-232, y Sarrionandia 1925, p. 5). Ejemplos: *barkōn* ‘balcón’; *āfrūṭa* ‘flota’ (con *ā*- m. rifeño).

2.5.13. $r > l$. Ejemplos: *bulga* ‘purga’ ($p > b$); *raflān* ‘refrán’.

2.5.14. $r > m$ por disimilación. Ejemplo: *bərmūl* ‘barril’.

2.5.15. $n > s$ por asimilación. Ejemplo: *basīs* ‘bacín’ (< and. *basín*).

2.5.16. $ñ > ny$. Ejemplos: *kōbānya* ‘compañía militar’ (apócope de *m* y $p > m$); *kūmāniyya* ‘avituallamiento’ (esp. *campaña*, $o > u$, síncope de *b*); *pānyu* ‘pañó’; *pōnyār/ pūnyār* ‘puñal’; *sənyōr* ‘señor’; *šbānyōl* ‘español’ (aféresis de -*e*).

2.5.17. Metátesis. Ejemplos: *āsqēma* ‘escama de cobre’ (y paso de $k > q$); *fərgāṭa* ‘fragata’ ($t > ṭ$); *kərbāḷlo* ‘criba’ (cast. *cribello*, $l > ll$).

2.5.18. Duplicación consonántica. Ejemplos: *buqqa* ‘boga’; *māmma* ‘mamá’; *māššo* ‘mazo’; *məllūn* ‘tejón’ (< R. *molón*); *mōyya* ‘moya’; *nənnā* ‘niñera’; *pall/ pillā* ‘palo’ (apócope de -o o o > a e [i] del árY); *piqqa* ‘picada’ (esp. *pica*, *k* > *q*); *qəbbā* ‘capa’ (*k* > *q*); *qəbbūt* ‘capote’ (*k* > *q* y apócope de -o); *rabbānu* ‘doctor cristiano’ (con interferencia de ‘rabino’); *tāppa* ‘tapón’ (esp. *tapa*); *tāppayāt* ‘astucias’ (esp. *tapia*, pl. -āt); *təmmūn* ‘timón’.

2.6. Muchos préstamos se han incorporado mediante las variedades empleadas por moriscos y judíos a su llegada a Marruecos después de su expulsión de la Península Ibérica, pero también mediante la haquitía, que conservaba rasgos de aquéllas.

2.6.1. Pervivencia de los fonemas fricativos prepalatales *š* (sordo) y *ž* (sonoro) característicos del español incipiente (Menéndez Pidal 1973, p. 113), que conservaron las variedades empleadas por moriscos y judíos de habla castellana, y se mantuvieron en la haquitía (Moscoso 2020, p. 1382). Ejemplos: *ašpa* ‘aspa’; *babbūša* ‘una babosa’; *barrāška* ‘borrasca’ (con paso de o > a); *bāšādōr* ‘embajador’ (con aféresis); *gušṭa* ‘agujeta’ (aféresis de -a, *g* > *ḡ*, [i] del árY, *t* > *ṭ*); *biškōto* ‘bizcocho’ (*š* > *ṭ*); *borša* ‘bolsa de cuero’ (rotacismos de *ḷ*); *fišṭa* ‘fiesta’ (monoptongación *ie* > *i*, [i] del árY); *frišk* ‘fresco’ ([i] del árY); *gūšṭo* ‘gusto’ (*t* > *ṭ*); *kašṭa* ‘casta’, ‘linaje’; *kišqa* ‘casco’ (árA *quíxca*); *košṭa* ‘costa’ (*t* > *ṭ*); *kuššīna* ‘cocina’; *ləḡšīyya* ‘lejía’; *pīša* ‘picha’; *rəškāma* ‘escama’ (epéntesis de *r*); *sāqūr* ‘segur’, ‘hacha’; *šāya* ‘saya’, ‘sayo’; *šəntīla* ‘centella’; *šīlya* ‘silla’; *škōpīṭa* ‘escopeta’ (aféresis de *e*, [i] del árY); *jšo!* ‘¡so!’; *šuntūra* ‘seno’ (esp. *cintura*); *dāmāžāna* ‘dama-juana’ (monoptongación de *ua* > *ā*); *mādāža* ‘madeja’; *mənsēžu* ‘vencejo’ (< árA *mencejo* < cast. *vencejo*); *qurnūža* ‘corneja’ (o > u); *sponža* ‘escobillón para limpiar los cañones’ (esp. *escobillón*, aféresis de -e); *žərnūn* ‘jirón’; *fanṭāžīyya* ‘ostentación’ (*t* > *ṭ*).

2.6.2. Cabe destacar, con el mismo origen que el anterior, el sufijo plural -əš. Ejemplo: *kunfītəš* ‘confites’ (o > u).

2.6.3. Y también *č* (africada) del español madrileño o toledano (Menéndez Pidal 1973, p. 108). Ejemplos: *čínka* ‘chanca’ ([i] del árY); *černīyya* ‘abadejo’ (esp. *cherná*); *čīma* ‘cima’; *čīmnya* ‘chimenea de vapor’ (síncopa de *ey* [i] del árY); *čorṛār* ‘cascada’ (esp. *chorrear*, síncopa de *e*); *čuncār* ‘chinchal’ (disimilación de *i*

y rotacismo de *ḷ*; *fālūčō* ‘falucho’; *kōčē* ‘coche de caballos’; *lāčā* ‘lacha’; *plānčā* ‘plancha’; *kōčīna* ‘cocina’.

2.6.4. Es probable que *ž* proceda también de *š* o *č*. Ejemplos: *kurtīž* ‘alcornoque’ (col., árA *cortích*); *muržīla* ‘mochila’ (R. *p/ barčēla*); *muržīqāl* ‘murciélago’ (árA *murchicál*, *murğiqal*); *rəžīna* ‘resina’; *sərnūž* ‘serrucho’ (apócope de -o).

2.6.5. Despalatalización de *š* en *qaṭṭūs* (< *qaṭṭūš*, *k* > *q*, apócope de -o) ‘cartucho de fusil o cañón’. Pero quizás también proceda o tenga interferencia del árCl *qaṭās* ‘papel’, ‘hoja de papel’, ‘cartucho’.

2.6.6. El castellano distinguía entre *s* sorda, que se escribía con doble *ese*, y *s* sonora, que se escribía con una (Menéndez Pidal 1973, p. 112). Los moriscos y judíos, y así pervive en haquitía (Moscoso 2020, p. 1383), la trajeron a Marruecos. Ejemplos: *baṣṭōz* (con *t* > *ṭ*); *bīzāgra* ‘bisagra’; *bīzīṭa* ‘visita’; *dūzīna* ‘docena’; *gāzīṭa* ‘gaceta’ ([i] del árY).

2.6.7. El castellano distinguía también *ç* (sorda) ≠ *z* (sonora), ambas africadas, que dieron lugar a comienzos del siglo xvi a *ṭ* y *z*, las cuales se confundieron en el xvii en una sorda (Menéndez Pidal 1973, pp. 112-113). Creemos que la presencia de *ṣ* —y en algún caso *s*— en determinados préstamos pudiera ser heredera de aquella *ç* o de la zeta del siglo xvii. Ejemplos: *baṣṣēṭa* ‘pese-ta’; *boṣṣlāna* ‘cemento romano’ (esp. *puzolana*, síncopa de -o- y epéntesis de *r*); *forṣa* ‘fuerza’ (port. *força*); *māṣṣo* ‘mazo’ (con duplicación de *ṣ*); *plāṣa* ‘plaza’, ‘mercado’; *qaṣṣōn* ‘cazón’ (con duplicación de *ṣ*); *rāpās* ‘rapaz’ (árA *rapāç*); *nūpaypas* ‘monacillo’ (esquema dim. árM de *rāpās*).

2.6.8. La *h* era aspirada en el español de los siglos xv y xvi (Menéndez Pidal 1973, p. 114), y así pasó al árM en dos voces. Ejemplos: *bāho* ‘vapor’; *halda* ‘jalda’.

2.6.9. La *f* se conservó en la escritura hasta finales del siglo xv, cuando se sustituyó por la *h*, que era aspirada en los siglos xv y xvi; la pérdida de *f* se fue extendiendo hacia el sur paulatinamente (Menéndez Pidal 1973, pp. 121-124). Ejemplos: *fūgīra* ‘hoguera’ (*o* > *u*, [i] del árY); *forka* ‘horquilla’ (esp. *horca*); *fullīn* ‘hollín de fuego’ (*o* > *u*).

2.7. Morfología verbal y nominal

2.7.1. Hay una serie de verbos y participios, con probable origen en la haquitía, que han sido adaptados de formas diferentes:

- Como un verbo en forma II: *bərrən* ‘barrenar’.
- Verbo con raíz cuadriconsonántica: *šəṇṭəl* ‘centellear’; *šəṇṭəl* ‘ensartar’.
- Con aféresis y apócope: *təṛək* ‘atracar’.
- Verbos con infinitivo español: *bordyār* ‘bordear’ (con el alófono [i] del árY); *fīrmar* ‘firmar’; *paṇṣar* ‘punzar’; *pənsar* ‘pensar’.
- Como raíz defectiva: *pərda* ‘perder’.
- Participios: *mbīstīn* ‘bien vestidos’, ‘elegantes’; *mḡanžar* ‘enganchado’; *mḡərđi* ‘perdido’.

2.7.2. Con el sufijo esp. -una. Ejemplo: *pərdūna* ‘pérdida’.

2.7.3. En una palabra, hemos encontrado el sufijo -či o -šči⁸. Ejemplo: *furnāči/ fornāči*⁹ ‘caldera de un baño público’ (*f* > *h*).

2.7.4. Incorporación del sufijo de *nisba*. Ejemplo: *mkoḥla maṇīnya* ‘fusil inglés de Mr. Martín’; *šbānyōli* ‘español’.

2.7.5. En un caso, se ha empleado el plural fem. -āt del árM. Ejemplo: *ruskīāt* ‘galletas’ (esp. *rosquita*).

2.7.6. En la voz *solṭāno* ‘sótano’, la presencia de *ele* se produce por analogía morfológica con *sulṭān* ‘sultán’, y en *təyžər* ‘puta de burdel’ (esp. *hetaira*), por interferencia de {tžr} ‘comerciar’.

2.7.7. Las 11 voces del portugués han debido de entrar por medio de la haquitía, cuyo sustrato, aunque no tan importante, se une al del castellano, el árM o el hebreo (Moscoso 2020, p. 1380). Ejemplos: *bušla* ‘brújula’ (port. *bússola*); *falança* ‘sandía’ (port. *balancia*); *fišta* ‘fiesta’ (port. *festa*); *fōra* ‘fuera’ (port. *fora*); *forša* ‘fuerza’ (port. *força*); *karrəyra* ‘carrera’ (port. *carreira*); *kunṭ* ‘cuento’ (‘cómputo’, port. *conto*, apócope de -o); *rizgo* ‘riesgo’

⁸ Se trata de un sufijo de nombres de profesión < turco -či/ ḡi. En el árabe de los judíos de Argel existen las dos formas: -či y ḡi (COHEN 1912, p. 295).

⁹ DAF10/93 también da el significado de ‘obrero que mantiene la caldera del baño público’. Véase *infra*, “Siglas y abreviaturas”, para el significado de ambos números divididos por diagonal.

(port. *risco*, *k* > *g*); *rukka* ‘rueca’ (port. *roca*, duplicación de *k*); *ṭnpo* ‘tempestad’ (port. *tempo*); *žēnērāl* ‘general’ (port. *general*).

2.7.8. Por último, destacamos la presencia del sufijo romance -*ayr* en voces procedentes del árA. Ejemplos: *fundāqayr* ‘ventero’ (ár. *fundaq* ‘venta’, ‘fonda’ + -*ayr*); *furṣāyir* ‘forzador’ (*ue* > *u*, *z* > *š*).

3. CONCLUSIONES

Se han presentado los 473 préstamos del castellano, el español, el andaluz, la haquitía y la *lingua franca* que recogen varias fuentes del siglo XIX y principios del XX; entre ellas, las dos principales: el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre y el *Vocabulario* del P. Lerchundi. La variedad del árM corresponde sobre todo a Tánger, la cual forma parte del árY. En esta ciudad había una colonia de judíos que hablaba haquitía, y la presencia española es evidente a partir de finales del siglo XVIII, cuando se convierte en capital diplomática de Marruecos.

De las 20 categorías en las que hemos clasificado estas voces, las más relevantes se refieren a instrumentos, navegación, comercio, peces y moluscos y guerra. Del árA proceden 132; de la *lingua franca*, 72; de la haquitía, 33; del and., 16. De que siguieron empleándose en el siglo XX hay constancia en Rittwagen (1909), 266; Prémare (*DAF*), 245; Ibn Azzuz (2007), 227; Heath (1989), 81; y Brunot (1920), 67.

En cuanto al estudio filológico, sobresalen en primer lugar fenómenos como la aféresis, la síncope, la apócope o la aglutinación del artículo. Le siguen una serie de adaptaciones fonéticas como *p* > *b*, *t* > *ṭ*, *d* > *ḍ*, *s* > *š*, *k* > *q*, *g* > *ḡ*, *ll* > *ḥy*, *ñ* > *ny*, o el rotacismo de *l*. También destacan los rasgos procedentes del castellano o del español de los siglos XV y XVI que trajeron moriscos y judíos y que pervivieron en la haquitía: *š* y *ž*, *s* sorda, *f* (> *h*), *h* aspirada o *ç* (> *š*). Por lo demás, son de relevancia la adaptación de los verbos a la forma II y a raíces cuadriconsonánticas y defectivas, la incorporación de algunos de ellos con su terminación de infinitivo y, por último, los once préstamos del portugués.

Hemos visto además que algunos de estos préstamos siguen vivos en el siglo XXI: 22 en Anjra (Vicente 2000), 45 en Chauen (Moscoso 2003), 12 en Larache (Guerrero 2015) y 47 en Arci-

la-Tánger (Gago 2021). Sin embargo, se hace necesario un estudio de campo exhaustivo que nos permita localizar cuántos de éstos se siguen empleando en nuestros días.

REFERENCIAS

Corpus

- ALARCÓN Y SANTÓN, MAXIMILIANO 1913. *Textos árabes en dialecto vulgar de Larache*, Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos, Madrid.
- ALBINO, JUAN 1859. *Manual del lenguaje vulgar de los moros de la-Riff. Apuntes que en lengua castellana, para su uso particular, hizo en el año de 1851, hallándose destacado en el peñón de la Gomera, el hoy día teniente coronel de infantería capitán retirado D. Juan Albino*, Imprenta de la Revista Médica, Cádiz.
- ALMAGRO CÁRDENAS, ANTONIO 1882. *Compendio gramatical y léxico del árabe vulgar de Marruecos, formados con los datos adquiridos en la expedición que al Imperio marroquí hizo el Dr. D. Antonio Almagro Cárdenas en cumplimiento de la real orden de 19 de julio de 1881*, Escuela de Estudios Árabes de Granada, Granada. [Manuscrito].
- BRUNOT, LOUIS 1931-1952. *Textes arabes de Rabat*. T. 1: *Textes, transcription et traduction annotée*. T. 2: *Glossaire*, Paul Geuthner, Rabat. (*Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines*, 20, 49).
- DOMBAY, FRANZ LORENZ VON 1800. *Grammatica linguae mauro-arabicae, juxta vernaculi idiomatis usum*, Camesina, Vienna.
- LERCHUNDI, JOSÉ 1892. *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos (con gran número de voces usadas en Oriente y en la Argelia)*, Imprenta de la Misión Católico-Española, Tánger.
- MARÇAIS, WILLIAMS 1911. *Textes arabes de Tanger*. (*Transcription, traduction annotée, glossaire*), Ernest Leroux, Paris. (*Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes*, 4).
- MEISSNER, BRUNO 1905. “Neuarabische Geschichten aus Tanger”, *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, 8, pp. 39-97.
- TORRE, PATRICIO DE LA 2018. *Vocabulista castellano arábigo compuesto, y declarado en letra, y lengua castellana por el M.R.P. Fr. Pedro de Alcalá del Orden de san Gerónimo. Corregido, aumentado, y puesto en caracteres arábigos por el P. Fr. Patricio de la Torre de la misma orden, bibliotecario, y catedrático de la lengua arábigo-erudita en el R^l. Monasterio de S^a. Lorenzo del Escorial, y profeso en él. Año de 1805*. Ed. Francisco Moscoso García, Editorial UCA-UCO-Press, Cádiz. (*Libros de las Islas*, 2).

Estudios gramaticales y repertorios lexicográficos

- ŞABD AL-ŞĀL, ŞABD AL-MUNŞIM SAYYID 1968. *Lahğāt šamāl al-Mağrib: Tiṭwān wa mā ḥawlaha, Dār al-Kātib al-ŞArabī*, El Cairo.

- BEN CHENEB, MOHAMED M. 1922. *Mots turks et persans conservés dans le parler algérien*, Jules Carbonel, Alger.
- BENOLIEL, JOSÉ 1977. *Dialecto judeo-hispano-marroquí o haquitía*, Copistería Varona, Madrid.
- BRUNOT, LOUIS 1920. *Notes lexicologiques sur le vocabulaire maritime de Rabat & Salé*, Ernest Leroux, Paris.
- BRUNOT, LOUIS et ELIE MALKA 1940. *Glossaire judéo-arabe de Fès*, École du Livre, Rabat. (*Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines*, 37).
- CEBALLOS, LEOPOLDO 2013. *Historia de Tánger*, Almuzara, Córdoba.
- COHEN, MARCEL 1912. *Le parler arabe des juifs d'Alger*, Librairie Ancienne H. Champion, Paris. (*Société de Linguistique de Paris*, 4).
- CORRÉ, ALAN D. 2005. *A glossary of lingua franca*, en <https://minds.wisconsin.edu/bitstream/item/3920/go.html> [consultado el 14 de diciembre de 2020].
- CORRIENTE, FEDERICO 1997. *A dictionary of Andalusí Arabic*, Brill, Leiden-New York-Köln.
- DAKHLIA, JOCELYNE 2008. *Lingua franca. Histoire d'une langue métisse en Méditerranée*, Actes Sud, Arles.
- Dictionnaire de la langue franque ou petit mauresque suivi de quelques dialogues familiers et d'un vocabulaire de mots arabes les plus usuels; à l'usage des français en Afrique* 1830. Typographie de Feyssat aîné et Demonchy, imprimeurs, Marseille.
- DLE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. [versión 23.5 en línea], <http://dle.rae>. [consultado el 24 de junio de 2021].
- GAGO GÓMEZ, LAURA 2021. *Léxico disponible de árabe marroquí de Tánger-Asilah*, Editorial UCA & UCOPress, Cádiz. (*Libros de las Islas*, 6).
- GÁMEZ, MARÍA, MOSCOSO, FRANCISCO y LUCÍA RUIZ 2000-2001. "Una gramática y un léxico de árabe marroquí escritos por Antonio Almagro Cárdenas en 1882", *Al-Andalus Magreb*, 8/9, pp. 241-272.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, ARACELI 2014. "El árabe marroquí visto por un cautivo francés del siglo XVII: estudio histórico, social y cultural del *Dictionnaire françois-arabesque* de Germain Moüette", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 63, pp. 65-90.
- GUERRERO, JAIRO 2012. "La gramática de árabe marroquí del austríaco Franz von Dombay", en *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Eds. Ana Agud, Alberto Cantera, Alfonso Falero, Rachid El Hour, Miguel Ángel Manzano, Ricardo Muñoz y Efrem Yildiz, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, pp. 241-249.
- GUERRERO, JAIRO 2015. *El dialecto árabe hablado en la ciudad marroquí de Larache*, Prensas de la Universidad de Zaragoza, Zaragoza. (*Colección Estudios de Dialectología Árabe*, 10).
- HEATH, JEFFREY 1989. *From code-switching to borrowing. A case study of Moroccan Arabic*, Kegan Paul International, London-New York. (*Library of Arabic Linguistics*, 9).
- IBN AZZUZ HAKIM, MUHAMMAD 2007. *Glosario de los hispanismos empleados en el árabe dialectal marroquí*, Dispress, Tetuán.
- ISRAEL GARZÓN, JACOBO 2017. *Lengua y literatura oral del judeo-español de Marruecos o jaquetía*, Hebraica Ediciones, Madrid.
- LAPESA, RAFAEL 1971. *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid.

- LERCHUNDI, FR. JOSÉ MARÍA DE 1872. *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos. Con numerosos ejercicios y temas aplicados a la teoría*, Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, Madrid.
- LÉVY, SIMON 2009. *Parlers arabes des juifs du Maroc: histoire, sociolinguistique et géographie dialectale*, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza. (*Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe*, 3).
- LÓPEZ GARCÍA, BERNABÉ 2012. “Españoles en el norte de África: demografía y Protectorado”, *Awraq*, 5/6, pp. 1-45.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN 1973. *Manual de gramática histórica española*, Espasa-Calpe, Madrid.
- MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO 2000-2001. “El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)”, *Al-Andalus Magreb*, 8/9, pp. 177-206.
- MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO 2000-2001a. “Cuentos populares del Zoco Grande de Tánger publicados en 1905 por Bruno Meissner. Estudio lingüístico”, *Al-Andalus Magreb*, 8/9, pp. 207-240.
- MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO 2003. *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos). Basado en los textos recogidos por Maximiliano Alarcón y Santón*, Área de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad de Cádiz, Cádiz.
- MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO 2003a. *El dialecto árabe de Chauen (N. de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*, Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz, Zaragoza.
- MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO 2004. “Contribución al estudio del dialecto árabe urbano y del dialecto árabe antiguo de Rabat”, *Al-Andalus Magreb*, 11, pp. 77-105.
- MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO 2004a. *Esbozo gramatical del árabe marroquí*, Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca.
- MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO 2010. “Préstamos peninsulares al árabe marroquí recogidos en el *Vocabulario* de Lerchundi”, en *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes*. Eds. María Victoria Alberola Fioravanti, Fernando de Ágreda Burillo y Bernabé López García, AECID, Madrid, pp. 73-92.
- MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO 2010a. “Un manual de árabe marroquí escrito en el Peñón de Vélez de la Gomera en 1851”, *Al-Andalus Magreb*, 17, pp. 121-140.
- MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO 2011. “Préstamos del español al árabe marroquí. Un viaje desde principios del siglo XIX al comienzo del Protectorado español en 1912”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 9, pp. 47-57; doi: 10.2307/41678470.
- MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO 2011a. “Un pionero en los estudios de árabe marroquí: el P. Patricio de la Torre. Refranes y adagios”, *Studia Orientalia*, 111, pp. 185-250.
- MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO 2018. “Préstamos de la Península Ibérica en el árabe de Tánger de finales del siglo XVIII y contexto etnográfico en el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre”, *Boletín de Literatura Oral*, 8, pp. 41-71; doi: 10.17561/blo.v8.3.
- MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO 2020. “La haquitía a partir de la obra *El mazal de los pobres* de Elie Benchesrit”, *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 36, 4, pp. 1373-1402; doi: 10.15581/008.36.4.1373-402.

- MOÛETTE, GERMAIN 1683. *Relation de la captivité du Sieur Moüette dans les royaumes de Fez et de Maroc, où il a demeuré pendant onze ans. Où l'on void les persecutions qui y font arrivées aux chrétiens captifs, sous les regnes de Mouley Archy, & de Mouley Seméin, son successeur regnant aujourd'huy et les travaux ordinaires ausquels on les occupe. Avec un traité de commerce & de la maniere que les negotians s'y doivent comporter, ensemble les termes principaux de la langue qui est la plus en usage dans le país*, Jean Cochart, Paris.
- NARBONA JIMÉNEZ, ANTONIO, RAFAEL CANO AGUILAR y RAMÓN MORILLO VELARDE-PÉREZ 2011. *El español hablado en Andalucía*, Universidad de Sevilla, Sevilla.
- PRÉMARE, ALFRED-LOUIS DE 1993-1999. *Dictionnaire arabe-français, établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A.L. de Prémare et collaborateurs*, L'Harmattan, Paris, ts. 1-12.
- RITTWAGEN, GUILLERMO 1909. *De filología hispano-arábiga. Ensayo crítico*, Librería de Fernando Fé, Madrid.
- SARRIONANDIA, P. FR. PEDRO 1925. *Gramática de la lengua rifeña*, Tipografía Hispano-Árábica, Tánger.
- SIMONET, FRANCISCO JAVIER 1888. *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, Establecimiento Tipográfico de Fortanet, Madrid.
- TERESA DE JESÚS, SANTA 2018. *Obras completas*, 9ª ed. Eds. Efrén de la Madre de Dios y Otger Steggink, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid.
- VINCENT, BERNARD 2004. "La langue espagnole en Afrique du Nord", en *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*. Dir. Jocelyne Dakhli, Maisonneuve & Larose, Paris, pp. 105-111.
- VICENTE, ÁNGELES 2000. *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*, Universidad de Zaragoza, Zaragoza. (*Área de Estudios Árabes e Islámicos*, 6).

SIGLAS Y ABREVIATURAS

AJA = *Le parler arabe des juifs d'Alger* (Cohen 1912).

and. = andaluz.

ár. = árabe.

árA = árabe andalusí.

árCh = árabe de Chauen.

árCl = árabe clásico.

árM = árabe marroquí.

árY = árabe de la región de Yebala.

ASL = Alarcón y Santón: Larache; véanse Alarcón 1913 y Moscoso 2003.

ATL = Almagro: Tánger y Larache; véanse Almagro 1882 y Gámez *et al.* 2000-2001.

AY = Albino: Yebala; véanse Albino 1859 y Moscoso 2010.

B = Benoliel; véase Benoliel 1977.

BMF = Brunot y Malka: Fez; véase Brunot et Malka 1940.

BMT = Bruno Meissner: Tánger; véanse Meissner 1905 y Moscoso 2000-2001a.

BR = Brunot: Rabat; véanse Brunot 1931-1952 y Moscoso 2004.

cast. = castellano.

cat. = catalán.

CLF = Corré: *lingua franca*; véase Corré 2005.

col. = colectivo.

DAA = *A dictionary of Andalusí Arabic* (Corriente 1997); en el "Glosario", el número después de la sigla corresponde a la página en que se halla la voz referida.

DAF = *Dictionnaire arabe-français* (Prémare 1993-1999); le sigue un par de números divididos por diagonal: el primero indica el tomo, y el segundo, la página.

dim. = diminutivo.

DLE = *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. (en línea).

DT = Dombay: Tánger; véase Guerrero 2012.

esp. = español.

eusk. = euskera.

f. = femenino.

FHA = *De filología hispano-arábica* (Rittwagen 1909).

fr. = francés.

ge. = germánico.

GH = *Glosario de los hispanismos* (Ibn Azzuz 2007).

haq. = haquitiá.

he. = hebreo.

it. = italiano.

L. = latín.

lf. = *lingua franca*.

LLO = *Lengua y literatura oral* (Israel 2017).

LTT = Lerchundi: Tánger y Tetuán; véanse Lerchundi 1892 y Moscoso 2010.

m. = masculino.

MG = Moüette, Germain; véase Moüette 1683.

MP = *El mazal de los pobres*; véase Moscoso 2020.

MT = Marçais: Tánger; véanse Marçais 1911 y Moscoso 2000-2001.

n.u. = nombre de unidad.

pl. = plural.

port. = portugués.

prep. = preposición.

R. = romance.

TA = *Tanger-Asilah* (Gago 2021).

VMRS = *Vocabulaire marimite de Rabat et Salé* (Brunot 1920).

VPT = *Vocabulista*, Patricio de la Torre; véanse Torre 2018 y Moscoso 2018.

APÉNDICE GLOSARIO

- ābūgāṭu/ būgātu*: abogado (LTT); *būgādo* (DAF 1/355); *ābūgādu* (GH). Heath, *Code-switching* C-125: *bugaḍu*.
- āfrunṭāl*: frontal de arar (VPT) < árA *frontál* ‘lo que cubre la frente del buey’ < L. *frontālīa* (DAA 397). Véase *ḥrunṭāl*.
- āfrūṭa*: flota (VPT) < and. *frota*, esp. *flota*, con interferencia de la forma masculina del amazige *a- frūṭa* (GH).
- ālmīrānṭ*: almirante (LTT); *miranṭ* (FHA).
- ānūn*: orón lleno de tierra, nasa para trigo, panera (VPT) < árA *orón* > L. *aerōn[em]* (DAA 12).
- āsḡēma*: escama de cobre (VPT) < árA *axcāma* < L. *squāma* (DAA 19).
- ašpa*: aspa (VPT); *špāy* (GH).
- aštūb* (n.u.: *aštūba*) / *āšūb*: estopa (VPT). Véase *ištubba*.
- bāba*: baba (PVT) < árA *bābah* (DAA 70); *bāba* (GH).
- bābāra*: babera (VPT).
- babbūš* (n.u.: *babbūša*): babosa (LTT); *bābōša* ‘babosa’, ‘balénido’ (DAF 1/127); *bābbūš* (col.) ‘caracoles’, ‘caracolillos de mar’ (DAF 1/136); *bašbūš* (GH); *bašbuža* (FHA).
- bāho*: vapor (< vaho) (BR); *bāho* ‘vapor’ (DAF 1/135).
- bāla*: bala o fardo de mercancías (LTT) < lf. *balla* (CLF); *bāla* (FHA); *bāla* (DAF 1/134). Heath, *Code-switching* C-40.
- bālānka*: palanca, barra de hierro (LTT); *pālānka* (GH); *blanka/ planka* (FHA).
- ballīna*: ballena (VPT) < árA *ballīnah* (DAA 65); *ballina* (FHA); *bēllīna* (VMRS); *bāžīna* (DAF 1/128), *bāyēna* (DAF 1/135); *bēllēna* (DAF 1/306).
- banda*: banda (VPT); *banda* (FHA).
- bāndīra* (pl. -āt, *bnādār*): bandera (LTT) < lf. *bandiera* (CLF); *bandira* (FHA); *bēndīra* (VMRS); *bāndīra/ bāndīra* (DAF 1/313).
- bānka*: banca (MT, LTT) < lf. *banco* (CLF); *bānka* (GH); *banka* (FHA); *bānk* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-48.
- baqlāw*: bacalao (ATL, LTT, VPT); *baqlāw/ bāqālāo* (DAF 1/280); *bākālāw* (GH); *baqlau* (FHA); *baqláo* (VMRS).
- bāra*: vara de justicia (VPT).
- barḡa*: chinela (VPT) < árA *pārga* < eusk. *abarka* (DAA 47).
- barko*: barco (DT, LTT); *bārko* (DAF 1/129); *bārko* (Guerrero 2015, p. 189); *bārko* (GH). Heath, *Code-switching* C-58.
- barkōn*: balcón (LTT) < and. *barcón*; *bālkūn* (GH); *bārku* (TA); *barkon* (FHA). Heath, *Code-switching* C-43: *balko*.
- barrāška*: borrasca (LTT); *barrāchka* (FHA); *bərṛaška* ‘borrasca’, ‘tempestad’ (DAF 1/185); *būrrāška* (GH); *bʿrṛāška* (VMRS).
- baršla/ bəržala*: techo de madera con tejado a dos vertientes, desván (LTT/ VPT) < árA *bērchele* < R. *barčēna* ‘seto’ (DAA 43); *baššla* ‘trastero, alacena, pequeña habitación, cubierta de tejas, que se encuentra en la terraza de las casas’ (Moscoso 2003a, p. 298); *borchla* (FHA).
- baršmān/ buršmān*: pasamano (LTT/ VPT) < cast. *pasamano*; *bəršmān* (DAF 1/189); *bāršmān* (GH); *barchman* (FHA).
- baṭṭāl* (dim. *bʿrṭṭāl*): gorrión (BR/ VPT) < árA *pártal*, *bartāl* < R. *partal* < L. *pardālus* (DAA 46-47); *bərṭāl* (DAF 1/191); *būṭāl* (GH); *bṭāl* ‘pájaro’ (TA); *baṭṭāl* (BMF);

- bertál* (FHA). Heath, *Code-switching* C-113.
- bāsīs*: bacín (VPT) < and. *basí*. *bīsās* (GH).
- baštēla/ buštīla*: volován (BR/ LTT) < cast. *pastel*; *bestila* (FHA); *bəštīla* ‘volován’ (DAF 1/231); *baštīla* ‘pasta de carne de pollo o paloma con almendra y envuelta en una corteza crujiente y delgada’ (Moscoso 2003a, p. 298); *bštīlā* (TA). Heath, *Code-switching* C-122.
- baštōz*: bastos en el juego de naipes (LTT); *bāštōs* (GH); *bastos* (FHA); *bāštōs* ‘bastos’ (DAF 1/130).
- bašdūr/ bāšādōr/ ambachador*: embajador (ATL, VPT/ LTT/ MG); *bachador* (FHA); *bāšāšōr* ‘embajador’ (DAF 1/131); haq. *embaxador* (B). Heath, *Code-switching* C-62: *bašadur*.
- bəlyūn*: vellón, moneda de veinticinco céntimos (MT, BMT, LTT); *beliun* (FHA); *bəlyūn* (DAF 1/310); *bēlyūn* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-105.
- bərbəšqa*: gordolobo, verbasco (VPT) < árA *berbāxqua*, *verbasum thapsus* < L. *verbasum* (DAA 42).
- bərbīna*: verbena (VPT) < árA *uerbēna*, *verbena officinalis* < bajo latín *verberna* (DAA 43); *bīrbīna* (GH).
- bərmīl/ lebermil* (pl. *brāmāl*): barril, cuba (ATL, BR, LTT, VPT/ MG) < árA *barmīl* < cast. *barriul* > L. *barri-culum* (DAA 49); lf. *barmīl* (CLF); *bərmīl* (DAF 1/209); *bərmīl* (GH); *brmīl* (TA); *bermil* (FHA), *bərmīl* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-110.
- bərnīta*: gorro (VPT) < esp. brunete o birrete con interferencia de bonete. *bərnēta* ‘sombrero tipo bombín’ (DAF 1/211); *bərrēta* ‘boina’, ‘gorra’ (AJA 433); *baṛnāta* ‘pañó de color azul oscuro, casi negro’ (BMF); *bernita* ‘barretina (gorro portugués o catalán)’ (FHA).
- bərrən*: barrenar (VPT) < árA *berrén*, *berrém* y *birrīnah* ‘barrena’ < L. *vēnūina* (DAA 49);
- bərrəqūš/ bərrūka*: verruga (DT/ VPT) < árA *berrūca* < L. *verrūca* (DAA 47); *baṛṛqūš* (Moscoso 2003a, p. 297); *buṛṛqūš* (Guerrero 2015, p. 187); *bārqūš* (GH).
- bərrīma, bərrīna*: barrena (LTT, VPT); *berrima/ berrina* (FHA), *bərrīma* (VMRS).
- bəššēta*: peseta (MT, BR, LTT); *bīšīta* (GH); *bessīta* (FHA). Heath, *Code-switching* C-121.
- bəstjōn*: ostión, ostra (LTT); *bestion* (FHA);
- bəšmāf*: bizcocho (VPT) < árA *pixmāt* < R. (DAA 54).
- bəzzəf* > *bəššəz*: aplastar (VPT) < esp. *pisar*, and. *pisá*. En árM del norte existe la variante *ṭəzzəf*; *bezzəf/ pezzəf* (FHA).
- bīra*: cerveza (VPT) < lf. *biera*, esp. *birra* < it. *birra*. Heath, *Code-switching* C-86: *birra*.
- bīša*: vista, elegancia (LTT) < lf. *vista* (CLF); *bīsta* ‘vista’ (DAF 1/370); *bīša* ‘vista’, ‘tierra’ (TA); *vista* (FHA).
- bīškōto*: bizcocho (LTT); *bəškātu* (Moscoso 2003a, p. 299); *bīškītu* (GH); *bšktūā* (TA); *biskocho/ bisko-to* (FHA).
- bīzāgra*: bisagra (LTT); *bīzāgra* (DAF 1/369); *bīzāgra* (GH); *bizagra/ bisagra/ bichagra* (FHA), *bīzagvāt* (VMRS).
- bīzīta*: visita (LTT); *bīzīta* (GH); *bīzīta* (BMF); *visita* (FHA).
- bōla*: bola de madera que se usa en el juego de la argolla, véase *lāro*; *ḵəb əl-bōla* ‘juego de la bola’ (LTT); *bola* (FHA).
- bōlānša*: bonanza (en el mar) (LTT); *būlānša* (GH); *blānša* ‘bonanza’, ‘balanza’ (FHA); *bulānša* (VMRS).
- bōlīsa*: véase *pōlīsa*.
- bomb*: bomba (AY), véase *bumba*; *bōmba* (DAF 1/358); *bumba* (ʕAbd

- al-šāl 1968, p. 56); *bomba* (FHA). Heath, *Code-switching* C-134.
- bōrdo*: borda de un barco (DT); *būrdū* (GH); *barko* (FHA); *bōrdo* (VMRS).
- bordyār*: bordear (una embarcación) (LTT); *būrdyār* (GH); *bordiār* (FHA), *bor̄dyār* (VMRS).
- bor̄šlāna*: cemento romano (LTT) < esp. *puzolana*; *bor̄šlāna* ‘cemento’ (DAF 1/190); *bur̄šlāna* ‘cemento’, ‘mortero’ (Moscoso 2003a, p. 302); *būrs̄lāna* ‘porcelana (cemento)’ (GH); *bor̄slana* (FHA).
- boṣṣa*, *poṣṣa* (pl.: -āt): posta, casa o lugar donde se reciben y dan las cartas (LTT); *būṣṣa* ‘posta (correo)’ (GH); *būṣṣa* (TA); *bosta* (FHA).
- bor̄ša*: bolsa de cuero (LTT) < lf. *borsa* (CLF); *borsa* ‘bolsa’ (DAF 1/344); *bursa* ‘bolsa’, ‘salario’ (Moscoso 2003a, p. 302); haq. *borsa* ‘bolsa’ (B); *būrsa* ‘bolsa’ (TA); *bor̄cha* ‘bolsa pequeña’, ‘escroto’ (FHA). Heath, *Code-switching* C-146: *buṣṣa*.
- bōṭa*: bota donde se lleva el agua a bordo (LTT, VPT); *būṭa* (GH).
- brābo*: bravo (ASL); *brābu* (GH); *brabo* (FHA).
- brāga*: cordel con que se sujetan o se llevan las cargas (LTT) < esp. *braga*; *brāga*/ *labrāga* (FHA); *brāga* (VMRS).
- browwa*/ *prōa*: proa (DT/ LTT) < lf. *prua* (CLF), véase *prōa*; *bərwa* (DAF 1/213); *pr̄wa* ‘proa’ (Guertero 2015, p. 189); *pr̄uwa* (GH); *proa* (FHA); *prōa* (VMRS).
- bṭāṭa* (pl. -āt): patata (MT, LTT); *bṭāṭa* ‘patatas’ (col.) (Moscoso 2003a, p. 301); *bāṭāṭa*/ *pāṭāṭa* (GH); *bṭāṭa* (TA); *bāṭāṭa* (AJA 436); *btata* (FHA). Heath, *Code-switching* C-67: *baṭāṭa*.
- būḡ* (n.u.: *būḡa*): boga (ATL); *būga* (GH); *boga* (FHA).
- būḡāṭu*: véase *ābūḡāṭu*.
- bulga*: purga (medicina) (LTT); *bulga* (FHA).
- bumba*/ *bunba*: bomba, bomba para agua (MT, LTT, VPT/ ATL) < lf. *bomba* (CLF); *būmba* (GH).
- buqqa*: boga (VPT) < árA *boca* L. *bōca* (DAA 71); *būqa* (VMRS); *bōqa* ‘boga’ (DAF 1/353).
- bur̄dāl al-qhāb*: burdel, casa de mujeres mundanas (LTT); *būrdāl* (GH); *burdel* (FHA).
- buṣṣāl*: portal, zaguán (VPT) < árA *partāl*, *bartāl* < R. *portale* (DAA 46); *bərṭāl* ‘salón comedor’ (DAF 1/191); *buṣṣāl* ‘salón sin puertas y entrada ancha’ (Moscoso 2003a, p. 302); *būṣṣāl* (TA); *bartāl* (FHA).
- buṣṣa*: brújula (DT) < lf (sin identificar) < it. *bussola*, port. *bússola*; *buṣṣa* (VMRS); *bōṣṣa* (DAF 1/350).
- būṭiya* ‘bota’, ‘cuva’ (VPT) < árA *bo/utia* < bajo L. *buttis* (DAA 56), esp. *botella*; *būṭiyya* (GH); *beṭia* ‘pipa, para agua en las embarcaciones’, ‘botella’ (FHA).
- buynīt*: bonito (pez) (VPT); *bōnīto* ‘bonito’ (DAF 1/358); *būnīto* (GH); *bonito* (FHA); *bonīto* (VMRS).
- būza*: andas para vivos, noche en que la novia es conducida a la casa del novio (LTT, VPT) < árA *búge* ‘andas’/ *būja āalé* ‘carro’, quizás < L. *pōdūm* (DAA 70); *būza* ‘palanquín en el que se lleva a la novia’ (DAF 1/338); *būza* ‘palanquín en el que se lleva a la recién casada’ (Moscoso 2003a, p. 302, y ‘Abd al-šāl 1968, p. 56). Esp. *poyo*.
- čābo*: ochavo, moneda de cobre (LTT); *čābo* (DAF 7/3); haq. *chavo* (B); *ūčābo* (GH); *chabo* (FHA).
- čāṭo* (pl.: *čāṭīn*): chato (LTT); *čāto* ‘besugo’ (DAF 7/4); *čāṭo* (GH).
- čānka*, *čīnka* (pl.: *čnūk*): chanca, chancla, zapato viejo (LTT); *čānka* (DAF 7/202); *čānka*/ *čānkla* (GH); *šnkla* (TA); *chanka* ‘calzado viejo’, ‘mujer perdida’ (FHA). Véase *tčinka*.

- černiyya*: abadejo (AY) < R. *černiyya*, esp. *cherná*; *čərnīyya*/ *čorñiyya* ‘todas las especies de mero’ (DAF 7/90).
- černya* (pl.: *črāni*, -āt): cherna (LTT) < R. *čérniya*; *čərna* ‘mero’ (DAF 7/90).
- čīma* (pl. -āt): cima (LTT); *sīma* (GH); *chīma* (FHA); *čīma* (VMRS).
- čimnīya* (pl.: -āt): chimenea de vapor (LTT); *čīmīnīya* ‘chimenea’ (GH); *chimnia* (FHA).
- čorṛār*/ *šorṛār el-ma*: cascada (MT/ATL) < esp. *chorrear*; *chorrar* ‘chorro de agua’ (FHA).
- čunčār*: habitación estrecha y miserable (MT) < cast. *chinchal*.
- dāda*, *tāta*: aya, tratamiento que los niños dan a las negras (LTT).
- dadd*: dado (VPT); *dāḍu* (GH); *dad*/ *dadd* (FHA).
- dāma*: juego de las damas (MT, LTT); *dāma* (GH); *damma* (FHA).
- dāmāžānna*, *dāmāžāna*: damajuana (LTT); *māxwāna* (GH); *damasana* (FHA).
- difīnsya*, *diflēnsya*: diferencia (LTT) < lf. *diferencia*, *ferencia* (CLF); haq. *deferensia* (B); *fīnsya* (GH); *difrin-sia* (FHA).
- dōbli*: doble (juego) (LTT, VPT) < lf. *doble* (CLF); *dōble* ‘doble’ (juego) (DAF 8/223). Heath, *Code-switching* C-187: *dubl*, *dubl*, *dublī*.
- doblōn*: doblón (MT, BMT, LTT, VPT); *doblōn* (DAF 8/163); *dūblūn* (GH); *doblón* (FHA). Heath, *Code-switching* C-182.
- dōmīnō*: dominó (LTT); *dūmīno* (DAF 4/390); *dōmīnō* (Vicente 2000, p. 230); *dūmīnu* (GH); *domino* (FHA); haq. *dominó* (B).
- dōs*: dos, en el juego de naipes (LTT); *dōš* ‘dos’ (juego de cartas) (DAF 4/383 y 8/224); *dūs* (naipes) (GH); *dos* (FHA).
- dūk*: duque (VPT); *dūki* (GH).
- dukāṭ*: ducado de oro (VPT).
- dūrāda*: dorada (VPT); *dōrāda* ‘dorada’ (DAF 4/382).
- duro*: duro (LTT, VPT) < lf. *duros* (CLF) < esp. *duro*; *dōro* ‘duro’, ‘pieza de cinco francos antiguos’ (DAF 4/382); *dūru* (GH); *doro* (FHA). Heath, *Code-switching* C-190.
- dūzīna*: docena (VPT) < haq. *dozzena* (B); *īūzīna* ‘docena’ (ʕAbd al-ʕāl 1968, p. 57); *īūzīna* (GH); *tezzina* (FHA).
- dyāmānt* (BMT, VPT): diamante < esp. *diamante*, fr. *diamante*, lf. *diamant*, *diamanta* (CLF); *dyāmānt*/ *dyāmānt*/ *dyāmānd*/ *dyāmānd* (DAF 4/397); *yāmānd* (ʕAbd al-ʕāl 1968, p. 58); *yāmānda* (GH); *diamant* (FHA). Heath, *Code-switching* 235.
- əspīna*: espina (AY) < lf. *spina* (CLF).
- ḡābōr* (BMT, ASL, LTT): favor, deseo, propina, gratificación, gratis < lf. *favor* (CLF); *favor* (FHA); *ḡābōr* ‘regalo’ (DAF 10/176). Heath, *Code-switching* C-193.
- ḡābīka*: fábrica (BMT, ATL, LTT) < lf. *fabrica* (CLF); *ḡābīka* (DAF 10/3); *ḡābīka* (Moscoso 2003a, p. 306); *ḡābīk* ‘fábrica’ (ʕAbd al-ʕāl 1968, p. 57); *ḡābīka* (GH); *fabrika* (FHA). Heath, *Code-switching* C-192.
- ḡālāns*/ *falança* (n.u.: *ḡālānsa*): sandía (LTT/ MG) < port. *balancia*, *melancia*; *flansa* (FHA).
- falso*: falso (LTT) < lf. *falso* (CLF); *falso* (FHA); *falso* ‘producto falsificado’, ‘de mala calidad’ (DAF 10/9); *fālsō* (GH).
- faḡa* (pl.: -āt): falta (LTT) < lf. *falta* (CLF); *fālḡa* (DAF 10/155); *fālḡa* (GH); *fālḡa* (AJA 437); *faḡa* (FHA). Heath, *Code-switching* C-198.
- ḡālūco*: falucho (LTT); *ḡālūcu* (GH); *falucho* (FHA).
- fama*: fama (VPT) < árA *fama* (DAA 338).
- fāmīlya*: familia (ASL) < lf. *familia* (CLF); *fāmīlya*/ *fāmīla* (DAF 10/9); *fāmīlya* (ʕAbd al-ʕāl 1968,

- p. 57); *fāmīlya* (GH); *farmilia/familia* (FHA). Heath, *Code-switching* C-199.
- fanāzīyya*: ostentación (MT), esp. *fantasia* (< morisquismo ž < z < s) < *lf. fantasía, fantesia* (CLF); *fanāzīyya/ fanāzīyya* ‘ostentación’ (DAF10/168); haq. *fantazzia* ‘soberbia’ (B); *fānāzīyya* ‘altanería’, ‘presunción’ (GH); *fanāzūia* (FHA); *fanāzi/ fanāzi* ‘fantasioso’ (FHA). Heath, *Code-switching* C-226: *fanāziya*.
- fānāšīa*: bretaña (lienzo) (VPT) < and. *fransesa*, esp. *francesa*.
- fānāskāra*: frasquera (VPT).
- fānāyli*: fraile (VPT) < *fānāyli* ‘monje’, *alfrāiles* ‘frailes’ (DAA 398); *fānāyli* ‘fraile’ (DAF 10/97); *fānāyli* (GH); *frāili* (FHA).
- fārya*: feria (VPT) < árA *fēria* ‘mercado’ < L. *fēnæ* (DAA 398); *fīrya* (GH); *fīnā* (TA).
- fdāwāš/ fidāš*: fideos (DT, LTT/ VPT) < árA *fdāwāš* (DAA 392); *fdāwāš* ‘fideos de fabricación europea’ (DAF 10/36); *fdāwāš* ‘fideos de fabricación europea’ (Moscoso 2003a, p. 307 y Vicente 2000, p. 231); *fedāuch* (FHA).
- fīgīra/ fūgīra*: hoguera (DT/ ASL) < cast. *foguera, foguero*. *fīgīra* ‘hoguera’ (DAF 10/145); haq. *foguera* (B); *fīgīra* (GH).
- fālūr*: flor de la nata del vino (VPT); *fālūr* ‘flor de harina’ (GH).
- fālūrīn*: florín; *fālūrīn di rāgūn* ‘florín de Aragón’ (VPT) < árA *florín* (DAA 405).
- fārda* (pl.: -āt): fardo (VPT) < árA *fárd* ‘cesta para fruta’ (DAA 393); *fārda* ‘fardo (paja, mercancías)’ (DAF 10/52); *fārdu* (GH); *ferda/ ferdu* (FHA).
- fārgāta*: fragata (DT, ATL, LTT); *fārgāta* (DAF 10/90); haq. *fergata* (B); *fārgāta* (GH); *fargata* (FHA); *fārgāta* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-231.
- fārtūna/ furtūna*: tempestad, borrasca, motín (LTT/ VPT) < árA *fortuna* ‘tormenta’ < L. *fortuna* (DAA 392); *lf. fortuna* (CLF); *fertūna* (FHA); *tfertūna* (VMRS); *fārtūna* ‘tempestad en el mar’ (DAF 10/45); *fūrtūna* (GH).
- fārunāl*: frontal (VPT). Véase *āfrunāl*.
- fāšā, fīšā*: fiesta (LTT, VPT) < árA *fēxta* < L. *festum* (DAA 399), port. *feita*, *lf. festa* (CLF); *fāšā* ‘fiesta civil europea’ (DAF 10/195); *fāwāšā* (Moscoso 2003a, p. 310); *fīšā* (Guerrero 2015, p. 186); *fīšā* (GH); *fehcta* (FHA). Heath, *Code-switching* C-220: *fīšā, fīžā*.
- fīna*: cambray (VPT); *fīna* ‘tipo de tela de lujo’ (DAF 10/201).
- fīno*: fino (LTT) < *lf. fino* (CLF); *fīno* ‘de primera calidad’ (DAF 10/201); *fīno* (GH); *fīno* (FHA).
- fīrna*: firma (LTT) < *lf. firma* (CLF); *fīrna* (DAF 10/92); *fīrna* (SAbd al-šāl 1968, p. 57); *fīrna* ‘propiedad rústica’ (GH); *fīrna* (FHA).
- fīrna*: firmar; *fīrna* ‘tú firmarás’ (LTT); *fīrnār* (GH); *fīrnār* (FHA).
- fīsūnūmiya*: fisonomía (VPT) < árA *fisonomia* (DAA 399).
- fīnār/ fanal* (pl.: -āt): farol, fanal (LTT/ MG) < *lf. fanal* (CLF); *fīnār* (DAF 10/166); *fānār* (GH); *fīnār* ‘linterna’ (TA); *fīnār* (FHA); *fīnār* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-225.
- fōra*: fuera, en el juego de naipes (LTT) < *lf. fora* (CLF), port. *fora*; *fōra* (DAF 10/182); haq. *fera* (B); *fūira* (GH); *fura di rigla* ‘fuera de la regla’ (AJA 440); *fora* (FHA).
- fōrāšīēro*¹⁰: forastero, extranjero (MT); *forastiro* (FHA); *fōrāšīēro* (DAF10/182); haq. *forastero* ‘judío

¹⁰ Nombre dado por los judíos de procedencia ibérica a los judíos de habla árabe o amazige en Marruecos.

- autóctono de Marruecos', 'forastero' (LLO).
- forka* (pl.: -āṭ): horquilla (LTT); *forka* (FHA); *fērka* (VMRS).
- forma*: véase *furma*.
- fornāčī/ furnāčī*: caldera, hornillo que sirve para calentar la estufa o baño moruno (LTT/ MT); *forṇātšī/ fərṇātšī* 'caldera del baño público' (DAF10/93); *furnāčī* 'calderas del baño público' (Moscoso 2003a, p. 309); *fornachi* (FHA).
- forṣa*: violencia (LTT) < esp. *fuerza*, cat. *força*, port. *Força*; *fōrṣa* 'fuerza' (DAF10/68); haq. *fersa* (B); *fwīrsa* (GH); *forṣa/ fuīrsa* (FHA).
- frāṇṣēṣ*: francés (MT); *frāṇṣēṣ* (DAF10/95); *fṛāṇsīs* (Moscoso 2003a, p. 309); *frānsīs* (GH); *frānsēs* (BMF); *fransīs* (FHA). Heath, *Code-switching* C-230: *fransīs*.
- frīšk/ frāšk*: fresco (MT/ LTT) < cat. *fresc*. *fṛīšk/ fṛīško* 'frescor', 'bebida fresca', 'alimento de primera calidad' (DAF10/67); *fīšk* (GH); *frechko* (FHA); *frēšk* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-233: *frīšk, frīšk*.
- fīsīna*: oficina (LTT); *fīsīna* (DAF10/194); haq. *ofesīna* (B); *fīsīna* (GH); *fīsīna* (FHA).
- fullīn*: hollín de fuego (VPT); haq. *foyin* (B).
- funda*: funda (VPT); *fūnda* (GH).
- fundāqayr*: ventero (VPT) < árA *fondocáir*, *fundaqayr* (DAA 407) < árA *fondəq* + suf. R. *ero* de ventero.
- furma/ forma*: *furma l-məɖʃə* 'calibre del cañón' (VPT/ LTT) < árA *fórma* 'tipo de guadaña' < L. *forma* (DAA 397); *fərma/ forma* 'formato', 'dimensión', 'calibre' (DAF10/92); *fūrma* 'calibre de cañón' (GH); *fōrma* 'forma', 'aspecto' (BMF); *forma* (FHA).
- furnāčī*: véase *fornāčī*.
- furṣāyir al-maraʔa*: forzador de la mujer (VPT) < árA *forṣáir* < R. *fōrca* 'fuerza' (DAA 394).
- fusṭān*: fustán (VPT).
- fwīṇṭi*: fuente, plato grande (LTT); *fwīṇṭi* 'drenaje practicado en alguna parte del cuerpo' (DAF10/189); *fwīnte* 'plato grande' (Moscoso 2003a, p. 310); *fwīṇṭi* (GH); *fuīṇṭi* (FHA).
- gālīra*: galera (LTT) < lf. *galera* (CLF); *galira* (FHA).
- gāna*: ganas, agrado, voluntad, gusto (BMT, LTT); *gāna* 'deseo', 'ganas' (DAF10/686); *gāna* 'ganas de hacer algo', 'deseo' (Moscoso 2003a, p. 310); *gāna* 'paciencia', 'buen humor', 'ganas de hacer algo' (Vicente 2000, p. 233); *gāna* 'ganas' (ʕAbd al-ʕāl 1968, p. 58); *gāna* (GH); *gāna* (AJA 438); *gana* (FHA). Heath, *Code-switching* C-257.
- garro*: cigarro (ATL, LTT); *gārro* 'cigarrillo' (DAF10/682); *gārro* (GH); *gárro* (VMRS); *garro* (FHA). Heath, *Code-switching* C-263.
- gāṭri* (pl.: āṭ)/ *kāṭri*: catre, cama de caña o madera clavada en la pared (LTT/ DT); *gāṭre/ kāṭre/ kāṭri* (DAF10/503); *kāṭri* 'catre' (Moscoso 2003a, p. 319); *kāṭre* 'tabla de madera de la parte inferior de un sillón usado como cama o asiento' (Vicente 2000, p. 238); *kāṭri* (GH); *kṭrī* 'catre', 'armazón de cama' (TA); *kāṭri* (AJA 433); *gaṭri* (FHA).
- gāzīṭa* (pl.: gwāzəṭ): gaceta (ATL, LTT) > lf. *gaceta* (CLF); *gāzīṭa* (DAF10/683); *gāzīṭa* (GH); *gazīṭa* (FHA).
- gəbərr* (n.u.: gəbər̄ra): garrapata (VPT) < árA *qabarrah* < eusk. *kapar* (DAA 411).
- gōlēṭa*: goleta (LTT); *gūlēṭa* (GH); *golīṭa* (FHA).
- grāna/ grāna/ žrāna*: rana (LTT) < cat. *granota*; *grāna* (DAF10/715); *grāna* (GH); *gran* (col.) (TA); *žrāna/ grāna* (FHA).
- gubna/ gumna*: gúmena, amarra (LTT).

- gūšō*: gusto, placer o deleite que se experimenta por algún motivo (LTT) < *lf. gusto* (CLF); *gūšō/ kuš* ‘gusto’, ‘placer’ (DAF 10/747); *kōšō* (DAF 10/654); *gūštu* (GH); *gusto* (AJA 440); *gušto/ guchto* (FHA).
- galiyūn*: galeón (VPT).
- galyōta/ galiyāta, galiyūta*: galeote (DT/ VPT) < *lf. galiotta* (CLF); *galyūta* ‘galeota’ (GH); *gālyōta* (VMRS).
- ganžar*: enganchar (LTT) < árA *ganžar* (FHA); *gancho* (DAA 383).
- gānžō/ gānčō*: gancho (MT/ LTT) < árA *gancho* (DAA 383); *ganžo* (FHA); *gānžo* (VMRS); *ganžo* ‘gancho’ (DAF 9/425). Heath, *Code-switching* C-258 y 288: *ganšu/ ganžu, gānču* (GH); *gānšu* (TA).
- garnāṭašī*: granadesa (VPT) < árcl. *garnāṭī* + suf. *šī*.
- gānda*: guinda, guindo (VPT) < árA *guinda* (DAA 383-384).
- gusūta*: agujeta (VPT); *āgūxēta* ‘agujeta’ (DAF 1/66).
- halda*: jalda (VPT) < árA *hālda* préstamo tardío del cast. (DAA 550); *həlda* ‘raya’, ‘banda’ (DAF 12/72); *haq. halda* (B).
- həqqa*: hacanea (VPT) < esp. *jaca*.
- imblīg*: ombligo (VPT) < árA < L. *umbilicus* (DAA 26).
- inglīz*: inglés (MT, ATL) < *lf. inglis* (CLF); *līnglīz/ nəglīz* (DAF 11/474); *īnglīz* (GH).
- īnīrō*: enero (ATL).
- īsgālīra/ ēsgālīra*: escalera (en los barcos) (LTT); *īsgalira* (FHA); *skēllēra* (VMRS); *skēllēra* (DAF 6/142).
- īškūfīna*: véase *škərīfīna*.
- īškūriya*: escoria (VPT) < árA *īškaryah* ‘material suntuoso’ < cast. *escarín* (DAA 19); *škūrya* (GH); *achkoria* (FHA).
- īšqirlāt*: esarlata (VPT) < árA *yxquir-lāt* (DAA 19); *echkarlat/ echkarnat* (FHA); *škərīnāt/ škərīnātī* ‘esarlata’ (DAF 7/149).
- īšqūmūniyya*: escamonea (VPT) < L. *scammonēa* (DLE).
- īštubba*: estopa (VPT) < árA *uštubb* (col.) < L. *stūppa* (DAA 17); *echtúp/ echtúpa* (FHA); *štubba/ štobba/ ščuppa* (DAF 7/27).
- īštūrāk*: estoraque (VPT) < L. *storax* (DLE).
- kābālīw*: caballo, en el juego de naipes (LTT); *kābāyu* ‘caballo’ (DAF 10/498); *kabayo* ‘caballo’ (Guerreiro 2015, p. 186); *kabaliu/ kabal* (FHA).
- kābāllēr nīku/ kābāyər*: caballero rico (BMT/ LTT) < *lf.* (CLF), it. *cavaliere rico*; *kābāllēr* ‘caballero’ (DAF 10/498); *kābāyyru* (GH); *riku* (FHA); *kabaliyər/ kaballier* (FHA).
- kābārsūn, karbūs*: arzón (VPT) < árA *cabarçón* (DAA 411) < cast. *caparazón*; *qarbasón* (FHA).
- kāfātēra/ kāfīra*: cafetera (MT/ LTT); *kāfātīra/ kāfātēra* (DAF 10/503); *kāfātīra* (Moscoso 2003a, p. 318); *kāfūrya* (ʿAbd al-ʿāl 1968, p. 60); *kāfātīra* (GH); *kfātīra* (TA); *kaftira* (FHA). Heath, *Code-switching* C-309.
- kālma*: calma (en el mar), bonanza (LTT); *kālma* (GH); *kalma* (FHA).
- kamrōn* (n.u. *kamrōna*) / *qamrūn/ qāmārōn* (n.u.: *qamrūna/ qāmārōna*): camarón, langosta, marisco (VPT/ LTT) < árA *camarón* < L. *commārus* (DAA 441); *qamrun* (FHA); *qamrūn* (GH); *qamrūn* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-584: *qimrun; qəmṛōn* ‘camarones’ (DAF 10/424).
- kāra* (pl. -āt): cara (de la peseta) (MT, LTT); *kāra* ‘peseta *ḥassānī*’ (DAF 10/500); *kara* (FHA); *haq. cara* (B).
- kardīnāl*: cardenal (VPT) < árcl. *kārdīnāl*.
- karṛayra*: carrera donde se corren los caballos, carril de carretera (VPT) < port. *carreira*.

- karrīṭa* (pl.: *-āṭ*, *krārāṭ*): carro sobre el que se coloca la pieza de artillería, carreta (LTT, VPT); *karrīṭa* (FHA); *karṛēṭa* (VMRS); *karṛēṭa/koṛṛēṭa* ‘carro de dos ruedas’ (DAF 10/555).
- karṭa/ qarṭa*: carta (juego), mapa (MT, LTT/ ATL) < lf. *carta* (CLF); *kārṭa* ‘carta’ (DAF 10/501); *kāṇṭa* (GH); *kārṭa* (BMF); *karṭa* (FHA); *kārṭa* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-329; *kāṇṭa* (TA).
- kārṇūsa/ karrōsa* (pl.: *krārōs*): carro (ATL/ LTT) < lf. *carroza* (CLF); *karṛōṣa* ‘carro’ (DAF 10/553); *karroṣa* ‘carro’, ‘coche’ (FHA). Heath, *Code-switching* C-374.
- kaṣṭa*: casta, raza, linaje (LTT); *kaṣṭa* (DAF 10/590); *kāṣṭa* (GH); *kachṭa* (FHA).
- kāṭlīna*: rueda catalina o de santa Catalina (relojería) (LTT).
- kāṭrī*: véase *gāṭrī*.
- kədəṣ*: coche; *kdəṣ/ k°dš* ‘carroza del sultán del siglo xix’ (DAF 10/539); *kūči* (GH). Véase *kōče*.
- kərbāḷlo* (pl. *krābḷwoṣ*) / *kərbālo* (pl.: *krābḷu*): criba hecha con un trozo de cuero agujereado (MT, BR/ LTT) < cast. *cribello*, it. *crivello*; *kərbāḷlo* ‘criba (mismo sentido)’ (DAF 10/542); *kīrbālu* (GH). Heath, *Code-switching* C-368: *krbaḷlu*.
- kəṇṭb*: cribo, criba (VPT) < árA *crib*, préstamo tardío del cast. (DAA 420).
- kəṇṭūk*, *kəṇṭūkā*: trebejo (VPT) < esp. *carrucha*.
- kəwkən* (n.u.: *kəwkəna*): ostra (VPT) < esp. *coquina*; *kōkīna/ kūkīna* ‘coquina’ (DAF 10/657).
- kīṣqa*, *kīṣka*: casquete de hierro, armadura de cabeza, casco (VPT) < árA *quixca* ‘yelmo’ < bajo L. *capsica* (DAA 462).
- klāṭa/ qīlāṭa*: escopeta de aguja que se carga por la recámara (LTT/ VPT) < esp. *culata*; *klāṭa* ‘culata’ (DAF 10/616); *kūlāṭa* (GH); *klaṭa* (FHA). Heath, *Code-switching* C-357.
- kōbānya*, *kōpānya*: compañía de soldados (LTT); *kobania* (FHA). Heath, *Code-switching* C-349: *k^wbaniya*, *kubbaniya*.
- kōče*, *kōči/ kədəṣ*: coche (de caballos) (LTT/ VPT), véase *kədəṣ*; *kochi* (FHA); *kūṭṣi/ kōči* ‘coche’ (de caballos) (DAF 10/648). Heath, *Code-switching* C-430: *kutṣi*.
- kōko*: coco (ATL); *kūkū* (TA).
- kōmāndāṇṭe*: comandante (LTT) < lf. *commandante* (CLF); *kūmāndāṇṭi* (GH); *komandaṇṭi/ komandar* (FHA).
- komdōr*, *kōmēdōr*: comedor (LTT); *kūmīdūr* (GH); *kūmīdūr* (TA); *komdor* (FHA).
- kōmīsyoṇ*: comisión mercantil (LTT); *komisiun* (FHA).
- kōmūda/ kōmōda*: cómoda (mueble) (MT/ LTT); *kōmōda* (DAF 10/659); *kōmōda* (Vicente 2000, p. 238); *kūmūda* (GH); *kūmūda* (TA); *komoda* (FHA).
- kōnṭra*: contra (prep.) (LTT) < lf. *contra* (CLF); *konṭra* (FHA); *kunṭra* ‘contra’ (en el juego de cartas) (DAF 10/641); haq. *contra* (B); *kūṇṭra* (GH).
- kōṇṭrābāndo*: contrabando (LTT); *trābāndo/ ṭrābāndo* (DAF 2/37); *kūṇṭrābāndu* (GH); *konṭrabando* (FHA); *konṭrabāndo* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-411: *kunṭraband*, *ṭrabandu*.
- kōṇṭrāda*: contrata que se hace con el gobierno para vender tabaco, kif y otras estancadas (LTT); *konṭrāda/ konṭrāda* ‘monopolio concedido por contrato’ (DAF 10/644); *kōnṭrāto* ‘contrato’ (ʿAbd al-ʿāl 1968, p. 57); *kūṇṭrāda/ kūṇṭrāṭa* (GH); *konṭrada* (FHA). Heath, *Code-switching* C-410: *kunṭraḍa*, *koṭraḍa*.

- korbiṭa*: corbeta (LTT); *korbiṭa* (FHA); *gorbiṭa/ korbiṭa* (VMRS).
- korriyānt, korriyānti*: corriente (agua) (LTT). *kōrriyānte* ‘corriente eléctrica’ (DAF 10/651); *kūriyānti* ‘corriente de agua’ (GH); *korriyānti* ‘corriente’, ‘llano’, ‘sin dificultad’ (FHA).
- koṣṭa*: costa (LTT); *kōṣṭa* ‘costa’ (DAF 10/654); *kuṣṭa* ‘costa’ (Guerrero 2015, p. 189); *kūṣṭa* (GH); *kochṭa* (FHA); *kōṣṭa* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-427: *kuṣṭa*.
- kōxīdōr*: cogedor para recoger la basura (LTT); *koṣīdōr* (FHA).
- kñīṭo*: carta de crédito (LTT), *lf. cñḍī* (CLF); *kñḍīṭu* (GH); *kridīṭo/ kriṭīṭo* (FHA).
- krūs*: cruz (LTT) < and. *crus*. *krūs* (GH).
- kubyerṭa*: cubierta (de un buque) (LTT); *kuberṭa* ‘cubierta’ (Guerrero 2015, p. 189); *kōbīrta* (VMRS).
- kūmāniyya*: avituallamiento para las embarcaciones (VPT) < esp. *campaña* (militar, expedición) con interferencia de *kūmīra* ‘barra de pan’ en árM < esp. *comer*; *kubbāniyya* ‘compañía comercial’ (DAF 10/518); *kūmāniyya* ‘avituaillamiento para las embarcaciones’ (DAF 10/658); *kūmpānya/ kūpānya* (GH).
- kūmāndādūr*: comendador (VPT) < árA *comendador* (DAA 442).
- kundəṣṭābli*: condestable (VPT) < árA *condestable* (DAA 443-444).
- kundī*: conde (VPT) < árA *cónd* (DAA 444); *kūndī* (GH).
- kunfītəṣ*: confites (VPT); *kunfēt* ‘confite’ (DAF 10/644); *kūnfīt* (GH); *konfīt* (FHA).
- kunṭ*: cuento (cómputo) (VPT) < árA *cont* < L. *computus* (DAA 444); port. *conto*.
- kunṭrāḍa*: *šāri l-kunṭrāḍa* ‘el concesionario del monopolio’ (BR) < esp. *contrato*.
- kūpās*: copas, en el juego de naipes (LTT); *kōbbās* ‘copas’ (en el juego de cartas) (DAF 10/648); *kūpās* (GH).
- kurkūmul*: colmo (de medida) (VPT) < árA *corcomul* < L. *cūmulus* precedido de prep. *cum* (DAA 424).
- kuṭi*: corte (lugar) (VPT); *kūṭi* (GH).
- kurtīž* (n.u.: *kurtīža*): alcornoque (VPT) < árA *cortich*, véase *kurtīža*; *qūrṭīš* ‘corteza’ (GH); *kurrich* (FHA).
- kurtīža*: corcha (VPT) < árA *cortich*, n.u.: -a/ e < L. *corticea* (DAA 420).
- kuššīna/ kutčīna/ kūšīna/ couchīna*: cocina (DT/ MT/ VPT/ MG) < árA *cochina* > L. *cōquīna* (DAA 415), véase *qōčīna; kəṣṣīna* ‘cocina’ (DAF 10/525), *kuššīna/ kutšīna* (DAF 10/594); *kūčīna* ‘cocina’ (Moscoso 2003a, p. 321); *qūčīna* (GH); *kōzīna* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-384: *kššīna*.
- kuṭṭa*: *kuṭṭa mən zūrəd* ‘cota de malla’ (VPT).
- kūyṭāra*: véase *qītāra*.
- kwāṇāl*: cuartal (VPT) < árA *quartál* ‘medida de granos’ (DAA 447).
- kwāṭru*: cuatro, en el juego de naipes (LTT); *kwātro* ‘cuatro’ (en el juego de cartas) (DAF 10/647); *kwāṭru* (GH); *kuātro* (FHA). Heath, *Code-switching* C-435.
- kwīnṭa* (pl.: -āt): cuenta (LTT); *kwīnṭa* (GH).
- kyōšq*: quiosco (ATL); *kyūsku* (GH).
- lābāriyya*: avería (LTT); *ābārya* ‘avería’ (DAF 1/5); *lābārya* (GH); *labarīa* (FHA).
- lāča*: alacha, lacha (especie de boquerón o sardina) (LTT); *lacha* (FHA); *lāča* (DAF 11/8); *srdīn* (TA).
- lāmbāriya*: lamprea (VPT) < árA *lanpréa* (DAA 485).
- lāmbəzu*: lampazo (VPT) < árA *lanpázo*, *arctium majus* < préstamo tardío del cast. (DAA 485).

- lanṭīna* (pl.: -āṭ): antena (LTT); *lānṭīna* (GH); *lanṭīna* (FHA); *lanṭēna* (VMRS); *lānṭēnāt/ lānṭēnās* ‘antena’ (de crustáceo) (DAF 11/15).
- lārmāda*: armada (LTT); *larmada* (FHA).
- lāro*: argolla de hierro para jugar, *kəb əl-lāro* ‘juego de la argolla’ (LTT) < esp. *aro*. *lāro* ‘aro (juego)’ (GH); *laro* (FHA).
- lawdānūn*: láudano (VPT) < L. *ladānum* (DLE).
- lawš* (n.u.: -a): losa (VPT); *lūša* (DAF 11/102); *lūsa* (Moscoso 2003a, p. 324); *lūsa* (GH).
- ləḡšiyya/ ləxšiyah*: lejía (LTT/ VPT) < árA *laḡšiyah* > L. *līxīva* (DAA 482); *ləḡšya* (DAF 11/59); *līxiyya* (Vicente 2000, p. 239); haq. *lexía* (B); *ləxiyya* (GH); *legchía* (FHA).
- ləgua*: legua (VPT) < árA *li/écua* < bajo L. *leuga* (DAA 484).
- lənbūt/ ləmbūt* (*lmābət*): embudo (DT/ LTT); *lembūt* (FHA); *ləmbūt* (GH); *lmbūt* (TA); *lənbōt* (DAF 11/88).
- ləšmāš*: argamasa, enlosado de maza-cote (VPT) < árA *laxamāx* < L. *ascīa masa* ‘pala de argamasa’, con aglutinación del artículo R. (DAA 480).
- letčīna*: una naranja (MT) < esp. *la china*; *lətšīna/ ləčīna* ‘una naranja’ (DAF 11/27); *ləččīn* (col.) (Moscoso 2003a, p. 323); *lətšīn/ lčīn* (Vicente 2000, p. 240); *lšīn* (TA); *čīna* (AJA 439). Heath, *Code-switching* C-452: *lšīn, lččīn*.
- lībra* (pl.: -āṭ): libra, moneda de cinco duros (LTT); *libra* (FHA); *lībra* ‘libra’ (DAF 11/111); *lībra* (GH); *libra* (FHA).
- librīk*: lebrillo (VPT) < árA *librīl, librāl* < bajo L. *labrēllum* (DAA 474).
- lpayra/ lūpayra*: baila, raño (LTT) < R. *lobaira, lupaira* (FHA); *loppāyra/ luppāyra* ‘baila’ (DAF 11/27).
- lwāyn/ ləwīna* (n.u.: *lwāyna*): calamar (LTT/ VPT) < árA *laguēin* < L. *lōlīgīn[em]* (DAA 489); *luái-na* (FHA); *lwāyn* ‘calamares’ (DAF 11/107).
- lwīz*: luis (20 francos de oro) (MT) < fr. *louis*/ esp. *luis*; *lwīz* ‘luis’ (DAF 11/111); *lwīz* (GH); *luiz* (FHA).
- mādāža/ mdiža*: madeja (VPT/ ATL) < árA *madéja* < R. *madāča* < L. *mātaxa* ‘hilo’ (DAA 494); *mdəžža/ mdəžža* ‘madeja’ (DAF 11/152); *mādāža* (GH); *madižža* (FHA).
- mākīna* (pl. *mwākən*): máquina, molino (ASL, ATL, BR); *mākīna* (DAF 11/276); *mākīna* (Moscoso 2003a, p. 325); *mākīna* (Vicente 2000, p. 240); *mākīna* (GH); *makīna/ machi-na* (FHA); *makīna* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-463.
- māmma*: mamá (BR); haq. *māmma* ‘abuelita’/ *mammā* ‘mamá’ (B/ MP); *māmma* (GH).
- mandīl* (pl.: *mnādəl*): mandil (LTT); *məndīl* ‘madil’ (DAF 11/259); *mindīl* ‘mandil, tela de lana decorada en bandas de colores (rojo y blanco o azul y blanco) que las mujeres se lían en torno a su cintura’ (Moscoso 2003a, p. 329); *məndīl* ‘prenda de algodón, confeccionada en el telar, que tiene muchos usos’ (Vicente 2000, p. 242); haq. *mandil* (B); *mndīl* (TA); *mandil* (FHA); *məndīl* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-512.
- manṭa*: manta (VPT) < árA *mānta* < bajo L. *mantum* (DAA 512); *māṭa* (DAF 11/137); *mālṭa* (Moscoso 2003a, p. 325; Vicente 2000, p. 240); *māṭa/ mālṭa* (GH); *mṭa* (TA); *māṭa* (BMF). Heath, *Code-switching* C-470.
- manta*: menta (DT); *mānta* ‘variedad de menta salvaje’ (DAF 11/137); *mīnta/ mīṭa* (GH); *menta* (FHA).
- mānu*: mano, en el juego de naipes (LTT) < lf. *mano* (CLF); *manu* (FHA).

- manwēla* *d ed-dmān*: manivela del timón (LTT); *mānwēla* ‘manivela del timón’ (DAF 11/264); *mānībīla* ‘manivela’ (GH); *manūila ad-daman* ‘caña del timón’ (FHA); *manibēra/ mānwēla* (VMRS).
- mānīṭa*: marejada (LTT) < esp. *marea*, con interferencia de marejada; *marīṭa* (FHA); *mārēṭa* ‘marejada’ (DAF 11/134); *mānīxāda* (GH).
- marka*: señal (LTT) > lf. *marca* (CLF); *mārka* ‘marca de fábrica’ (DAF 11/134); *mārka* (GH); *marka* (FHA). Heath, *Code-switching* C-476.
- marku*: marco de plata (VPT); *mārko* ‘medida de peso’ (DAF 11/134).
- marmu*: mármol (VPT) < and. *marmo*; *maṣmaṣ* ‘mármol’ (DAF 11/181); *mārmūl* (GH).
- mārruyu*: marrubio (VPT) < L *marrubium* (DLE); *mārṛīw/ mārṛīwa* ‘marrubio’ (DAF 11/170).
- mārso*: marzo (ATL); *mārsu* (GH).
- maṛṭīnya*¹¹: *mkoḥla maṛṭīnya* ‘fusil inglés de Mr. Martín’ (LTT).
- marya*: marea (LTT); *mārēya/ mānīya* (DAF 11/135); *mārya* (GH); *mārya* (VMRS).
- māryo*: armario (MT); *mārīyō* ‘armario’ (DAF 11/135); *māryu* (GH); *mānīu* (TA); *armario/ mariu* (FHA). Heath, *Code-switching* C-482.
- māššo*: mazo, *maššo r-ryāl* ‘porción o montón de veinte duros’ (LTT); *māššo* ‘montón de objetos’, ‘fajo’ (billetes, papeles) (DAF 11/136); *māššo* ‘collares’/ *māsu* ‘fajo de billetes’ (GH); *maššo* ‘mazo de plumas, de dinero’ (FHA); *māšo* (VMRS).
- mayo*: mayo (ATL); *māyu* (GH).
- mbīslīn*: bien vestidos, elegantes (BR); *mbīṣat* ‘elegante’ (DAF 1/370).
- māḏīza*: véase *māḏāža*.
- melba*: melva (LTT); *melba* (FHA); *mālba* (DAF 11/238).
- məllūn*: animal como tejón (VPT); < árA *molón* ‘tejón’ < L. *mēlēs* + suf. aumentativo R. (DAA 511).
- melón*: melón (fruta) (VPT) < árA *molón* < L. *mēlōn*[ə^m] (DAA 511); *mnūn/ mnōn* ‘melones’ (DAF 11/263).
- mənsēžu*: vencejo, lazo (VPT) < árA *mencejo*, préstamo tardío del cast. *vencejo* (DAA 513).
- mərkanṭi*: mercante (LTT) < lf. *mercante* (CLF); *merkanṭi* (FHA); *mərkanṭe/ mərkanṭe* ‘comerciante’ (DAF 11/179); *mīrkānṭi* (GH).
- mēro/ mīro*: mero (LTT); *mēro* ‘mero’ (DAF 11/284); *mīru* (GH).
- məsūrqa*: mazorca (VPT) < and. *masorca*.
- məṭrūn* (n.u.: *məṭrūna*): madroño (VPT); *mīrona* (FHA); *məṭrōn* < esp. *madroño*, árY, Tánger (DAF 11/221).
- məganžar*: enganchado (LTT). Véase *ganžar*.
- mīna*: mina, excavación que se hace, *ṣmāl mīna* ‘minar, cavar o abrir camino por debajo de tierra’ (LTT); *mīna* ‘mina explosiva’ (DAF 11/291); *mīna* (FHA); *mīna* (GH). Heath, *Code-switching* C-503.
- mīṣto*: cerilla, misto (ATL); *mīṣṭīua* (FHA).
- miyəlga*: mielga (VPT) < árA *mielga* < L. *merga* (DAA 517).
- miyāna/ mzāna*: mesana (VPT/LTT) < it. *mezzana* (DLE); *mezana* (FHA); *mizāna* (VMRS).
- mīzērya*: miseria, mezquindad (LTT) < lf. *miseria* (CLF); *mīzīriyya* (DAF 11/286); *mīzīṭīw* ‘miserio’, ‘avaro’ (Moscoso 2003a, p. 330); *mīzīrya* (ṣAbd al-ṣāl 1968, p. 58); *mīzīrya* (GH); *miseria* (FHA).
- moda*: moda en los trajes, tela (LTT); *mūda* (GH).
- mōyya* (pl.: -āt): moya, brótola (LTT).

¹¹ Se refiere al fusil inglés Martini-Henry.

- mperdi*: perdido, hombre depravado, sin estimación (LTT); *mperdi* (FHA); *mpérdi* (VMRS); *mbərdi*/*mpərdi* (DAF 1/182).
- mriṇa*/*muṛiṇa*: morena (LTT/VPT) < árA *morēna* < L. *mūraena* (DAA 500); *mrina* (VMRS); *mrina* (FHA); *mriṇa* ‘morena’ (DAF 11/183).
- muk*: pabilo (VPT) < árA *muqq*, *muk* < L. *mucus* ‘moco’, eusk. *muki* ‘pabilo’, ‘amuleto’ (DAA 597).
- mūlūsa*: abadejo (VPT) < *mulūça* ‘suavidad’ (DAA 509); *məllūsa* (n.u.) ‘lisa’ (DAF 11/244). Quizás < and. *me’lúsa*, esp. *merluza*. *mūlūsa* (GH).
- munṭira*: montera (VPT); *mūnṭira* (GH).
- murrān*: jabalí (VPT) < esp. *marrano*; *mārānu* ‘vil’, ‘sucio’ (GH).
- muržila*: mochila (VPT) < árA *mor-chilla* ‘mochila’, ‘alforja’ < R. *p*/*barčēla* ‘cajón’ < bajo L. *particella* (DAA 497); *mūčīla* (GH); *mūšīla* (TA).
- muržqāl*: murciélago (VPT) < árA *murchicāl*, *murğiqal* < L. *mūre*[*m*] *caecU*[*um*] ‘ratón ciego’ (DAA 497); haq. *mursiegalo* (B).
- muṣṭār*, *mustār*/*moustar*: mosto, vino (VPT/MG) < árA *moztār*, *muṣṭār* < L. *mustāriṇum* (DAA 502).
- mwēšṭra* (pl.: -āt): muestra de tela (LTT); *muechṭra* (FHA); *mwīšṭra* (VMRS); *məšṭra*/*mušṭra*/*mwīšṭra*/*mwīšṭra*/*mīšṭra* ‘muestra (de mercancías)’ (DAF 11/205); *mušṭra* (AJA 437).
- mzāna*: véase *miyzāna*.
- nəgər* (n.u.: *nağra*): graja (VPT) < árA *nagra*, *nağrah* < L. *nigra* (DAA 534); árCh *ngāsa* ‘cuervo’, ‘corneja’ (Moscoso 2003a, p. 333).
- nənna*: niñera (VPT) < árA *nēn(n)a* ‘niñera’ (DAA 444); *nānna* ‘apelación para dirigirse a una señora mayor de edad en la familia’, ‘ama de casa’, ‘genio femenino’ (DAF 11/297); haq. *nánna*/*nénna* ‘voz infantil sin significación propia, con el que el uno remata la frase con la que se alaba algo que falta al otro’ (B); *nāna* ‘abuela’ (GH); *ninnu* ‘cosa vieja’ (FHA).
- nōči bwīna*: nochebuena (entre los moros que viven con los cristianos) (LTT); *nūčibwīna* (GH).
- nūbīṭa*: nébeda (VPT) < árA *nūpita*; *nābta* ‘melisa’, *neṭeta cataria* < L. *nēṭeta* (DAA 520) (DAF 11/304).
- nūmēro*: número (BMT, LTT) < *lf. numero* (CLF); *nīmīro*/*nīmēro*/*nəmīro* (DAF 11/476); haq. *nomeró* (B); *nūmīro* (GH); *numro* (AJA 437); *número* (FHA). Heath, *Code-switching* C-533.
- nuṭra*: nutria, nutra (VPT) < árA *nūtra* < L. *lutra* (DAA 521).
- ōrdən*: orden, mandato (LTT) < *lf. orden* (CLF); *ōrdīn* (GH); *orden* (FHA).
- pāla*: pala, paleta de panadero (MT, VPT) < *lf. pala* (CLF); *bāla*/*pāla* ‘pala’, ‘pala del remo’, ‘fardo de mercancías’ (DAF 1/134); *pāla* ‘pala del timón’ (Guerrero 2015, p. 189); *pāla* (GH); *bāla* (TA); *pala* (FHA); *pāla* (VMRS).
- pālātār*: paladar (VPT) < árA *palatar*, *bal(a)ṭār* < R. *palatār* < L. *pālātum* (DAA 53).
- pālīṭa* (pl.: *pwālṭ*): paleta o pala con la que se coge la pelota (LTT), véase *lāro*; *pālīṭa* (FHA).
- pall*: vara gruesa y larga de cualquier madera, palo (VPT) < árA *pal(l)* ‘palo’, ‘patíbulo’ < *pālus* (DAA 64); *pall əd-dəžāž* ‘gallinero (donde duermen)’ (VPT); *palo* (FHA).
- paṇsar*: punzar el pan antes de meterlo en el horno (MT) < esp. *punzar*; *paṇsar* ‘punzar el pan antes de meterlo en el horno’ (DAF 1/389).
- pānyu*: paño ancho de tejido (usado entre los estereros de Tetuán) (LTT); *panio* (FHA).

- paṭi*: parte, porción que se da a uno en repartimiento (LTT) < *lf. parte* (CLF).
- pātāna*: ‘menudencias (despojo de los tocinos, longanizas)’ (VPT) < árA *patāna* ‘herramienta o utensilio insignificante’, ‘navío insignificante’ (DAA 57).
- pātēnṭa*: patente de sanidad (LTT); *patinta/ batinta* (VMRS).
- paylbūṭ*: pailebot, pailebote (LTT); *bailebut* (FHA).
- paysāno*: entre los soldados, cualquiera que no es militar (LTT) < esp. *paisano*; *pāysānu/ pāysa* ‘paisano’ (GH); *paisano* (FHA).
- pazwi*: potroso (VPT) < árA *pāzwi*, *bazwi* < he; *ṣuʾā*, transmitido a través del R. (DAA 51); *pozwi* ‘gallina grasa y gorda’ (DAF 1/387).
- pezwa*: potra (VPT) < *pāzua* < R. < he; *ṣuʾā* (DAA 51).
- pəndīr*: pandero (VPT) < árA *pandāyir* < *pandōrīum* (DAA 67); *bəndīr* ‘pandero’ (DAF 1/313); *bəndīr* ‘pandero’ (Moscoso 2003a, p. 299); *bindāyir* ‘pandero’, ‘tambor’ (Vicente 2000, p. 227); *bndīr* ‘tambor grande’ (TA); *bendair* (FHA).
- pənsar*: pensar (BMT), *kā-yṭənsar* ‘está pensando’ < *lf. pensar* (CLF).
- perda*: perder (LTT) < *lf. perder* (CLF); *bərda-ybərđi/ pərda-yṭərđi* ‘perder’ (DAF 1/181), *pərđi* ‘acción de perder’ (DAF 1/182); haq. *pedrer* (LLO); *pīrdīr* (GH); *perda* (FHA). Heath, *Code-switching* B-113.
- pərdūna*: pérdida, cosas perdidas, inutilizadas e inservibles (LTT) < cat. *pèrdua*. *pərdūna/ perdido* ‘hombre depravado’ (FHA); *pərdūna* ‘mala acción’ (DAF 1/387).
- pəspāda*: pez espada (LTT) < and. *pespada*; *spāda/ spāda* ‘pez espada’ (DAF 6/10); *īspāda* (GH); *pespada* (FHA).
- pəstəqāḱ*: papirote (VPT) < *pīztīcal* ‘dar un papirotazo’, ‘acicate’, ‘estímulo’ < bajo L. *pisticulare* (DAA 51).
- pīkūṭa/ pūqūṭa*: picota (VPT) < árA *pocóta* < R. *pīko*, cast. *picota* (DAA 59); haq. *picota* ‘copa de árbol, vértice, lo más alto de un edificio, torre, etc.’ (B).
- pīla*: pila de agua entre los herreiros (LTT, VPT); *pila* (FHA); *bīla* ‘pila de agua en la que el herretero sumerge el hierro al rojo vivo’ (DAF 1/379); *pīla* (GH); *bīla* (TA).
- pilla* ‘palo para asaetar o picota’ (VPT) < árA *pal(l)* ‘palo’, ‘patíbulo’ (DAA 64).
- pīlōṭ*: véase *plōṭ*.
- pīlž*: pestillo de madera (VPT) < árA *pilche* ‘cerrojo’, ‘pestillo’ < L. *pēstīl[um]* (DAA 61); *bəlž* ‘cerradura de madera’ (DAF 1/293).
- pinn* (n.u.: *pinna*): erizo de castaña o bellota (VPT) < árA *pinn* *pínna* ‘cáscara de castaña, bellota’ < L. *pinča* (DAA 67).
- piq*: punta de un arma (LTT).
- piqqa*: picada (VPT) < esp. *pica*.
- pīša*: miembro viril (VPT) < árA *pīx(a)*, *biš(š)*, *buššah* < R. *pīša* (DAA 53); *bašwāla* ‘pichita’ (Moscoso 2003a, p. 298); *bāša* ‘picha’ (GH).
- pīwa*: panecillo con el que el panadero se cobra su trabajo (MT) < cast. antiguo *poya*; *pīwa* ‘panecillo con el que el panadero se cobra su trabajo’ (DAF 1/391).
- plānča*: plancha de hierro de forma triangular, pesada y plana, que se emplea en la elaboración del pan (MT); *blānša/ plānča* ‘plancha’ (ropa) (DAF 1/291); *plānča* ‘plancha’ (Vicente 2000, p. 246); *plānča* (GH); *plancha* (FHA).
- plāno*: plano, diseño de un edificio (LTT); *plānu* (GH); *plano* (FHA).
- plāntāyn*: llantén (VPT) < árA *plan-tāyn*, *plantago major*, *ablantāyn* < L. *plantāgīn[em]* (DAA 65 y 3).
- plāša*: mercado (MT) < *plaza* (CLF); *blāša/ plāša* ‘mercado’ (DAF 1/291); *plāša* ‘plaza’ (Moscoso 2003a, p. 303); haq. *plasa* (B);

- plāsa* (GH); *plaša* (FHA). Heath, *Code-switching* C-102: *blaša*.
- plōt/ pēlōt*: piloto (de un buque) (LTT) < *lf. piloto* (CLF); *blōt* ‘piloto de barco’ (DAF1/299 y 1/310); *plot* (FHA). Heath, *Code-switching* C-551: *pilut*.
- pōlisa, bōlisa* (pl. -āt): póliza (documento dado por el capitán de un buque mercante) (LTT) < and. *polisa; poliša* (VMRS); *būlisa/ būlša* ‘póliza de carga’ (DAF1/357); *pūlisa* (GH); *polisa* (FHA).
- pōnyār/ pūnyār* (pl. *pnāyar*): puñal (MT/ LTT); *ponyār* (DAF1/389); *pūnyār* (GH); *puniar* (FHA).
- porra/ purra*: en algunos sitios hace referencia al fusil antiguo español, maza de portero (LTT/ VPT) < árA *pórra* < L. *porrum* < cast. *porra* (DAA 45); *ispānyūl/ ispānyūli* (GH); *pūrra* ‘porra (fusta)’ (GH); *porra* (FHA).
- prōa*: véase *browwa*.
- prōtēšta, prōtēštə*: protesta (LTT).
- pullūt*: sayo (VPT) < árA *pol(l)lót(a)* ‘tipo de falda o enagua’ < L. *pellis* + suf. aumentativo R. -ót (DAA 63).
- pulqār*: pulgada, pulgar (VPT) < árA *pulicár* < L. *pólticār[is]* (DAA 64); *bulgada* (FHA); *bəlgāda* ‘pulgada’, ‘pulgar’ (DAF1/304).
- punyar*: véase *pōnyār*.
- pūqūtə*: véase *pīkūtə*.
- purra*: véase *porra*.
- pušbən*: pujavante (VPT).
- pūtīk*: hipoteca (LTT).
- pūžōn, pužūn*: pisón, pezón (VPT) < árA *pujūn, bujūn* < L. *pīsōn[em]* (DAA 38); *bžūn* ‘mortero largo de madera’ (DAF1/141); haq. *pisún* ‘pezón’ (B); *bžūla* ‘pezón’ (GH); *bžāna* ‘pisón (instrumento de madera)’ (PHA).
- qābi*: cabe, en el juego de la argolla (LTT), véase *lāro*; haq. *cabe* ‘cerca’, ‘junto’ (B); *cabi* (FHA).
- qabīān* (pl.: *qabāṭen*): capitán (LTT) < *lf. captan* (CLF); *qabīan* (FHA); *qabīān* (DAF10/224). Heath, *Code-switching* C-319 y C-583: *kapitan/ qbīan*.
- qāmāfw*: camafeo (VPT) < árA *camafeo* (DAA 442).
- qamra/ qamara*: cámara, camarote (DT/ LTT) < *lf. camera* (CLF); *qāmra* (FHA); *qāmra* ‘cabina del capitán en un barco’ (DAF10/209); *qāmra* (GH); *qāmra* (VMRS).
- qamrūn*: cid *kamrōn*.
- qānāyl* (pl.: -āt): miembro viril (VPT) < árA *carāil* < R. (DAA 426).
- qarbīla, qārābīla*: carabina (LTT); *karabīna* (FHA); *qarṭbīla* ‘carabina’ (DAF10/276).
- qarṭbōn, qarṭābōn/ qarṭēbūn*: cartabón, instrumento de carpintería (LTT/ VPT); *qārṭābūn* (GH); *qarṭbon* (FHA); *qarṭbōn* (DAF10/292).
- qarṭīliya*: ruedecita de metal con dientes para cortar la pasta de dulce (LTT) < esp. *carretilla*; *qarṭīlia* (FHA); *qarṭīliya* ‘rodillo para la pasta’, ‘instrumento dentado para cortar la pasta’ (DAF10/295).
- qarṭūs* (pl.: *qrāṭəs, qarṭās*): cartucho de fusil o cañón (LTT); *qarṭas* (FHA); *qarṭōš* ‘cartucho de papel fuerte para cañón’ (DAF10/293).
- qaššōn/ qaššūn* (pl.: *qšāšən*): cazón < cast. *caçon* (LTT/ VPT); *qaššon* (FHA); *qāšōn* ‘cazón’ (DAF10/206).
- qāzūla*: cazuela (LTT).
- qəbba*: capa (VPT); *kābba/ kāḥḥa* ‘capa’ (DAF10/499); *kāḥḥa* ‘chaqueta de traje’ (Vicente 2000, p. 237); *kappa* (FHA); *kāppa* (VMRS).
- qəbbūt*: capote (vestidura rústica) (VPT); *kəbbōt* ‘chaqueta’, ‘gabán’ (DAF10/518); *kabuṭ* (FHA). Heath, *Code-switching* C-350: *kbbuṭ*.
- qəlāpəq*: tortuga (VPT) < árA *g/ calāpaq, qalabbaq* < R. (DAA 437).
- qərša*: corcha (VPT), véase *kurṭīza*.
- qarṭēbūn*: véase *qarṭbōn*.

qəşşūn: véase *qəşşōn*.

qīlāṭa: véase *klāṭa*.

qīlāra/ kūylāra: guitarra (ATL); *kīlāra* (DAF10/670); *gīlāra* (GH); *kūṭara* (FHA). Heath, *Code-switching* C-272: *gitaṛ, gitaṛa, qīṭara*.

qōčīna, kōčīna, kēčīna, kōzīna (pl.: -āt): cocina (LTT), véase *kuššīna*; *qechīna* (FHA); *kātčīna/ kūššīna, kutšīna* ‘cocina’ (DAF 10/525 y DAF10/594).

qonpās: compás (LTT); *qūmpās/ kūmpās* (GH); *qonbas* (FHA); *qombās/ qonbās* ‘compás’ (DAF 10/420).

qonsu/ qonšul (pl.: -āt, *qnāsu*): cónsul (VPT, ATL/ LTT) < and. *consu. qūnšu/ qonšal* (GH); *qonšu/ qonšul* (FHA); haq. *cónsol* (B); *qōnšo* (DAF 10/437).

qorrēo: correo (ATL); *kūriyyu* (GH); *korrio* (FHA).

qoršān: corsario (LTT) < *lf. corsan* (CLF); *qoršān/ qəršān* (DAF 10/288).

qriṇa: quilla de una embarcación (LTT); *qrīna* ‘embarcación’ (FHA); *qriṇa* (VMRS).

qurbāž: cuervo de mar (VPT) < árA *corbāch* ‘cormorán’ < L. *corvus* + sufijo R. peyorativo -āč (DAA 420); *qorb* ‘corvina’ (DAF10/274).

qurnūž (n.u.: *qurnūža*): corneja (VPT) < árA *cornéja* (DAA 425).

qurrīwla: corregüela (VPT) < árA *corryúla, convolvulus arvensis* < cast. *correal* + R. suf. dim. -ól < L. *corrīgā* (DAA 426).

qušiniyya/ qušnəya: tinte escarlata (DT/ VPT) < esp. *cochinilla*; *qšīnəyya* ‘cochinilla (para teñir de rojo)’ (DAF 10/333); *kūčīnya* ‘cochinilla’ (GH); *kochinilia* (FHA).

rabbānu: doctor cristiano (VPT), con interferencia del esp. *rabino* y del árA *rāb/vano* ‘rábano’ (DAA 200).

rāgūn: Aragón (VPT) < árA *Ragón, ruḡūn* (DAA 212).

ṛanda: red de randa (encajes de aguja con los que se hacen entredós) (BR); *ṛāṇḍa* ‘encaje blanco de hilo hecho con aguja’ (DAF 5/251); *rānda* (GH); *randa* (FHA); *ṛānda* (VMRS).

rāpās, rapḥās: mozo de espuelas, rapaz de escudero (VPT) < árA *rapāč*, dim. *rupáipač* (DAA 198).

rāya/ rayya: raya (LTT); *ṛāya* ‘raya’ (DAF 5/22); *ṛāya* ‘raya’ (Guerrero 2015, p. 187); *rāya* (GH); *raūia* (FHA); *rāya* (VMRS).

ṛdūma/ rəḍūma (pl. *ṛḍāyem*, dim.: *ṛḍiyya*): botella, redoma (ATL, LTT/ VPT); *ṛḍōma* ‘botella de cristal o gres’ (DAF5/100); *rdūma* (FHA); *rdūmā* (TA). Heath, *Code-switching* C-596.

rəflān: refrán (ATL); haq. *reflān* (LLO).

ṛagla: regla (listón recto de madera para tirar líneas), ley universal (LTT) < *lf. regla* (CLF); *regla* (DAF 5/270); *regla* (GH); *regla* (FHA). Heath, *Code-switching* C-599.

rēmōlāč: remolacha (LTT); *ṛīmūlāč* (GH); *remolacha* (FHA).

rēmōlk: remolque (LTT); *remolk* (FHA); *rēmōk* ‘remolque’ (DAF 5/212).

rəškāma: escama en los pescados y reptiles (LTT); *echkama* (FHA); *rechkama* (FHA) *škāma/ škāma* (DAF6142 y DAF7/157).

rəžīna: resina blanca, resina de pino (VPT) < árA *ra/e/igīna, ra/iḡīnah* < L. *rēsīna* (DAA 203); *ržīna* ‘resina’ (DAF5/69); *ržīna* (GH); *ržīna* (FHA); *ṛžīna* (VMRS).

rizgo: riesgo (LTT) < port. *risco*; *rizgo* (FHA).

rūpaypas: monacillo (VPT) < árA *rapāč*, dim. *rupáipač* < cast. *rapaz*.

ruskīṭāt: galletas < esp. *rosquita* (MT).

russīn: haca (VPT) < árA *rocín* (DAA 208), and. *rosín*, esp. *rocín*.

- nūṭa*: ruda (VPT) < árA *ruta*, *nūṭah*, *ruta graveolens* < L. *ruta* (DAA 223); *nūṭa* (GH).
- rwēkka*/ *rukka*: rueca (LTT/ VPT) < esp. *rueca*, port. *roca*; Al *rúca* VA *rukka* < gt. *rukka* (DAA 217); *ruekka* (FHA); *ṛokka*/ *rukka*/ *ṛakka* ‘rueca de madera’ (DAF 5/201); *rwīka* (GH).
- rwīda* (pl.: *āt*): rueda (LTT); *rwīda* (Guerrero 2015, p. 186); *rwēda* (DAF 5/238 y 241); *rwīda* (GH); *ruida* (FHA); *rwēda* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-624.
- ryāl*: real (BMT, BR, LTT); *ryāl* ‘real’ (DAF 5/270); *ryāl* (GH); *rial* (FHA). Heath, *Code-switching* C-626.
- salmōn*/ *šalmūn*: salmón (LTT/ VPT) < árA *salmon* (DAA 260); *šalmūn* (GH); *salmon* (FHA).
- salsā*: salsa (VPT) < lf. *salsa*. *sārsa* < and. *sarsa* ‘salsa’ (Moscoso 2003a, p. 341); *sārsār* ‘salsa de tomate envasada en lata de conserva’ (Vicente 2000, p. 250); *šālṣa* (GH).
- sənsya*: licencia (LTT); *līsīnsya* (GH); *līsensia*/ *sensia* (FHA).
- sənyōr*: señor (LTT) < lf. *señor* (CLF); *sənyōṛa* ‘señora’ (DAF 6/216); *sīnyūr*/ *sənyūr* (GH); *snyōṛ* - *snyōṛa* (f.) (BMF). Heath, *Code-switching* C-646: *sinyur*.
- sənyūṛīto*: señorito (LTT); *sīnīyūṛītu* ‘señorito (presumido)’ (GH).
- sərdīn* (n.u.: *sərdīna*): sardina (LTT, VPT) < árA *čardín* (DAA 248); lf. *sardina* (CLF); *sərdīn* (col.) (DAF 6/71); *sārdīnāt* ‘sardinas’ (Vicente 2000, p. 250); *sərdīna* (ŠAbd al-šāl 1968, p. 57); *sərdīna* (GH); *sardina* (FHA); *srđīn* (TA); *serdīn* (VMRS). Heath, *Code-switching* C-658.
- sərpūk*: serpol (VPT) < árA *záhtar serpol* ‘tomillo silvestre’ < L. *serpyllum* (DAA 245).
- sərnūž*: serrucho (VPT); *sərnūž*/ *sānūž* (DAF 6/66); *sīnūž*/ *sīnūču* (GH); *serrūž* (FHA).
- səzərža*: cicercha (VPT) < árA *cizércha* < L. *čercāula* (DAA 295).
- sfaṅṅ* (n.u.: *sfaṅṅa*, *sfaṅža*): buñuelo (LTT) < árA *isfanja*, cat. *esfenja*; *sfaṅž* ‘buñuelos’ (col.) (DAF 6/116); *sfaṅy* (TA).
- sīgūro*, *sēgūro*: salvoconducto (LTT) < lf. *seguro*, esp. *seguro*; *sīgūro* (GH); *sīgūro* ‘seguro’ (AJA 440); *sgūro* (FHA); *sīgūro*/ *sīgūro* ‘seguro’ (DAF 6/243).
- sirga*: sirga, maroma (LTT); *sirga* (FHA).
- skāndəl*/ *səkəndəl*: sonda que usan los navegantes (LTT/ VPT) < esp. *escandallo*; *skandel*/ *skander* (FHA); *skéndel* (VMRS); *skəndəl* ‘sonda de marino’ (DAF 6/176).
- soldād*: soldado (AY) < lf. *soldat* (CLF).
- solḫāno*: sótano (LTT); *solḫāno*/ *šəḫtāno* (DAF 6/159); *šūḫānu*/ *šūḫānu* (GH); *šūḫānū* (TA); *šōḫtāno* (BMF); *solḫano* (FHA).
- spīṛīṭīwa* (n.u.)/ *spīṛītu*: una cerilla (MT/ ATL) < espíritu < lf. *spīritu* (CLF); haq. *espíritó* ‘alcohol’, ‘espíritu’ (B); *spīṛītu* ‘espíritu de fósforo’ (GH); *espíritu* ‘espíritu de vino’, ‘fósforo’ (FHA). Heath, *Code-switching* C-633: *sbitu* ‘licor’.
- spīṭār* (pl.: *āt*): hospital (LTT) < lf. *osbidal* (CLF); *šbēṭār* ‘hospital’, ‘dispensario’, ‘enfermería’ (DAF 6/31); *sbīṭār* ‘hospital’ (Moscoso 2003a, p. 341; Vicente 2000, p. 250); *ləsbīṭār* (GH); *sbīṭār* (TA); *spīṭar* (FHA). Heath, *Code-switching* C-682.
- sponža*: escobillón para limpiar los cañones (LTT) < esp. *esponja*, cat. *esponja*, lf. *sponga* (CLF); *spōnža* (GH); *sponža* (FHA); *skūnža* ‘escobillón de cañón’ (DAF 6/146).

- sstarrāo*: desterrado (AY) < and. *este-rrao* (con aspiración de s, esp. *des-terrado*).
- ṣīṭu*: chico (LTT) < esp. *chiquiti-to*; *stīto* ‘poco’, ‘pequeño’ (DAF 6/33); *stītu* ‘poco’, ‘pequeño’ (Moscoso 2003a, p. 343; Vicente 2000, p. 251); *stītu* (FHA). Heath, *Code-switching* C-661.
- ṣūm*, *suma*: importe (VPT) < árA *céum* (DAA 268), lf. *suma* (CLF); *ṣūm/ sawm* (DAF6/244-245); *ṣōma* (BMF).
- ṣāka*: estanco (BR, VPT) < esp. *saca*; *ṣāka* ‘tercena’ ‘estanco’ (Moscoso 2003a, p. 348); *ṣaka* (FHA); *ṣāka* ‘tasa de exportación’, ‘estanco’ (DAF 8/4); *ṣāka* ‘derecho de saca’ (GH). Heath, *Code-switching* C-670.
- ṣālu* (BMT): salón < and. *saló*, esp. *salón*; *ṣālūn* (GH). Heath, *Code-switching* C-675.
- ṣbānyōl*, *ṣbānyūli*: español (LTT/ATL) < lf. *spagnoli* (CLF); *ṣpānyōl*, *ṣpālyūn/ ṣbānyūl*, *ṣbālyūn* (DAF 8/5 y DAF 8/23); *spānyūl/ spānyūli* (Moscoso 2003a, p. 343). Heath, *Code-switching* C-683: *ṣblyun*, *ṣpnyul*.
- ṣabbāt*: zapato (DT); *ṣabbāt* ‘par de zapatos’ (DAF 8/16); *ṣabbāt* ‘par de zapatos’ (Moscoso 2003a, p. 347, Vicente 2000, p. 254; ĞAbd al-Ğāl 1968, p. 57); *sūbāt* (GH); *sebbat* (FHA); *ṣbāt* (TA). Heath, *Code-switching* C-681.
- ṣābəl*, *ṣābla*, *ṣabla*: sábalo (LTT, VPT) < árA *ṣābal* < céltico *sabōlos* (DAA 273); *chābel*, n.u.: *chābla* (FHA); *sābəl* (VMRS); *sābālo/ ṣābəl* (DAF 6/3 y DAF 7/24).
- ṣappāpa*: oblea de harina (VPT) < árA *xappāpa* < R. *śōpa* < ge. *sūppa* (DAA 271).
- sāqūr*: segur, hacha (VPT, LTT); *ṣāʔōḡ* (Moscoso 2003a, p. 344); *ṣāqūr* (Vicente 2000, p. 252); *ṣāqūr* (Guerrero 2015, p. 295); *ṣāqūr* (TA); *ṣāqūr* (DAF 7/235); *chaqór* (FHA); *ṣāqūr* (GH); *ṣāqor* (VMRS).
- ṣānāḡīn*: serafín (VPT) < árA *xaraḡīn* (DAA 280) < árCl *sīrāḡīm* ‘serafines’.
- ṣarġo/ ṣarġu* (pl.: *ṣnāġu*): sargo (LTT/VPT) < árA *xarġo* (DAA 280); *ṣarġo/ ċarġo* ‘sargo’ (DAF 7/76); haq. *xarġo* (B); *ṣarġu* (GH); *ṣġū* (TA); *ṣērġo* (VMRS).
- ṣarmūla*, *ṣarmūla*: salmuera (LTT) < árA < R. *sal* + L. *mūṛa*; *ṣarmūla* ‘marinada en salsa para el pescado, el pollo o el hígado’ (DAF 7/89); *ċarmūla* ‘salmuera’ (Moscoso 2003a, p. 344); *ṣarmūla* ‘salmorejo (salmuera)’ (GH); *ṣarmūla* ‘salmuera en salsa’ (TA); *ṣarmūla* (AJA 436); *charmila/ charmula* (FHA).
- ṣawṭ*: soto (VPT) < árA *xáut* > *saluts* (DAA 295).
- ṣāya*: saya, sayo (VPT); *ṣāya* ‘túnica de algodón’, ‘falda fruncida usada por las judías’ (DAF 7/10); *ṣāya* ‘falda’ (GH); *ṣaia* (FHA).
- ṣanṭəl*: centellear (VPT) < árA *nixenttél*, *xenttél* < L. *scintilla* (DAA 292).
- ṣantīla/ ṣanṭīla* (pl.: *ṣnātəl*, dim. *ṣunəytəla*): centella, partícula de fuego (LTT/VPT) > árA *xintīlla*, dim. *xunēitela*, *ṣintālah* < L. *scintilla* (DAA 292); *ṣnṭīla* (GH); *chen-tila* (FHA).
- ṣərbīl* (pl.: *ṣrābəl*): zapato de mujer (LTT) < árA *ṣarbīlah* ‘tipo de zapato femenino’ < L. *serva* + dim. R. (DAA 278), esp. *servilla*; *ṣərbīl* ‘babucha elegante de mujer de terciopelo o cuero coloreado’ (DAF 7/58); *ṣərbīl* ‘zapato femenino de terciopelo o de cuero coloreado y bordado con hilo de oro’ (Moscoso 2003a, p. 345); *xerfil* ‘zapatilla bordada de mujer’; *ṣərbīl* (GH); *ṣərbīl* ‘babuchas de gala de mujer’ (TA); *cherbil* (FHA).
- ṣarġu*: véase *ṣarġo*.

- šərtəl*: ensartar (VPT) < árA *nixar-tél*, *xartélt* < bajo L. *sarta* < L. *serta* ‘envolver’ (DAA 278); *šərtəl* ‘ensartar’ (DAF 7/59); haq. *ensaltar* y *xárta* ‘sartal’, *xartul* ‘manojó’, ‘sartal’ (B); *šərtül* ‘sartal’ (GH); *chertel* (FHA).
- šilya/ šulya, šəlya*: silla (BR/ DT, LTT); *šəlya, šilya, šulya* (DAF 7/175); *šilya* (Moscoso 2003a, p. 346); *šəlya* (Vicente 2000, p. 253; ĞAbd al-Ğāl 1968, p. 57); *šilya/ šulya* (GH); *šülā* (TA); *chulia* (FHA). Heath, *Code-switching* C-714.
- šippya/ šāpya*: jibia (LTT) < árA *xibia* < L. *sēpīa*; *chippia* (FHA); *xībya* ‘jibia’ (DAF 4/184); *čīpya* (GH); *chāpia* (FHA); *šibia* (VMRS).
- škarfīna/ škirfīna/ iškūfīna*: escofina (DT/ LTT/ VPT); *škarfīla/ škərřfīna* ‘escofina’ (DAF 7/148); *skərřəyn* ‘instrumento para pelar las cebollas’ (ĞAbd al-Ğāl 1968, p. 59); *škarfīla* (GH); *escarřiž* ‘rallo (instrumento)’/ *echkorřfīna* ‘escofina’ (FHA).
- škōpīta*: escopeta (LTT) < lf. *scopetta* (CLF); *achkopīta* (FHA); *škōpēta/ škōpēta/ kōpēta* (DAF 7/157); *škūpīta* (GH).
- šo*: ¡so! (VPT); *šūū* (GH).
- šonbrīro*: sombrero (LTT); *šəmnīr/ šəmnīro* (DAF 7/182); *šəmnīru* (GH); *chombrīro* (FHA).
- šāl* (n.u.: *šāla*): jurel (LTT) < árA *xurīl* < L. *saurus* (DAA 281); *šəal* ‘jureles’ (col.) (Moscoso 2003a, p. 346); *šāl/ šəll/ šāll* ‘jurel’ (col.) (DAF 7/87); *šāl* (GH).
- šāttu* (pl.: *šāttīwāt*): cedazo (VPT, LTT); *chettato* (FHA); *šāttu* (TA); *šāttu* (GH); *šāttu* (pl.: *šāttōyāt*) (DAF 7/103).
- šūkūlāt*: chocolate (ATL) < lf. *chocolate* (CLF); *šūklāt/ šūk^wlāt/ šəklāt/ čūklāt/ təkūlāt* (DAF 7/156); *čūkūlāt* (Moscoso 2003a, p. 347), *čkōlāt* (Vicente 2000, p. 229); *šklāt* (ĞAbd al-Ğāl 1968, p. 57); *čūkūlāt* (GH); *šūklāt* (TA); *choklāt* (FHA). Heath, *Code-switching* C-711: *šklāt, šk^wlāt*.
- šulya*: véase *šilya*.
- šunūra, šuntūra*: seno (VPT) < árA *xuntūra* < cast. *cintura* < L. *cincta* + suf. *ūra*, contaminado por *šunn* (DAA 292); *šunūra* ‘cintura’ (GH).
- tābērna*: taberna (VPT); *tərna* (DAF 2/25); *tābīrna* (GH).
- tārsēna*: dársena (LTT); *tarsena* (FHA).
- tāta*: véase *dāda*.
- tānta/ tātānda*: delantal de cuero usado por el herrero (MT/ LTT) < esp. *devantal*, cat. *Davantall*; *tānta/ tātānda* ‘delantal de cuero’ (DAF 2/4); *tebanda* (FHA).
- tčinka, ya tčinka!*: injuria empleada entre las mujeres (MT) < árA *chánca*/ R. *čanka*, cast. *chancla* (DAA 105); *čínka* ‘ramera’ (GH). Véase *čanka*.
- təmmūn*: timón (de arado) (LTT) lf. *timun* (CLF); *temmun* ‘timón (de arado o embarcación)’ (FHA); *təmmūn* ‘timón’ (DAF 2/97).
- tərmənūna*: trementina (VPT) < árA *treméntina*, préstamo tardío del cast. (DAA 77).
- təyžər*: puta de burdel (VPT) < esp. *hetaira*, con interferencia de {tžr} ‘comerciar’.
- tūnpō/ tənpo*: tempestad (ASL, LTT) < lf. *tempo*, port. *tempo* (CLF); *ténpo* (VMRS); *tūnpō, tənbo* (DAF 2/129); *tīmpu* (GH); *tīmpo* (AJA 437); *tempo* (FHA).
- trāk*: atracar (LTT); *trak/ traka* (FHA); *trāka* (VMRS).
- tāba*: rapé, tabaco (BR, LTT, VPT); *tāba* ‘tabaco’ (DAF 8/239); *tāba* ‘rapé’, ‘tabaco que se fuma mezclado con kif’ (Moscoso 2003a, p. 353) < fr. *tabac*, esp. *tabaco*; *tāba* (GH); *tāba* (TA); *tāba* (FHA). Heath, *Code-switching* C-749.
- tābla*: mesa (BMT, LTT, VPT) < árA *ṭablah* < L. *tābella* o *tābūla* (DAA 325); lf. *tabla, table* (CLF); *tābla*

- (DAF8/264); *tābla/ tabla* (Moscoso 2003a, p. 353; Vicente 2000, p. 258); *tābla* ‘tabla (madera)’ (GH); *tābla* (AJA 434); *tābla* (VMRS). Heath, *Code-switching* 750.
- tāblāt*: tablado (VPT) < árA *tablāt* ‘estantería’ < cast. *tablado* (DAA 325).
- tāku*: taco para las armas de fuego (LTT); *taku* (FHA); *tākko* ‘taco para arma de fuego’ (DAF8/245); *tāku* ‘taco (adorno de cabeza)’ (GH).
- tānṭo*: seso, cordura, juicio (LTT) < esp. *talento*. *tānṭo* ‘sentido común’ (DAF8/246); *tālinṭu* (GH); *tanṭo* (FHA).
- tāppa* (pl.: -āt): tapón (LTT) < lf. *tappar*; *tappa* (FHA).
- tāppayāt*: astucias (MT) < árA *tāpya* ‘muro de adobe’ (DAA 325); haq. *tāpia* ‘quien no oye nada, boto’ (B); *tāpia* ‘tapia’ (FHA); *tābbya*, *tāppya* ‘astucia’ (DAF8/241).
- tāranṭūla*: tarántula (VPT) < árA *tarāntola* (DAA 330).
- tawba*: véase *ṭawba*.
- tawbənār*: lirón, lironcillo (VPT) < árA *tau/vpanār* ‘topo’, ‘lirón’ (DAA 336).
- tawpa/ ṭawba*: rata/ ratón (VPT/VPT) < árA *tāupa*, *ṭawbah* < L. *talpa* (DAA 336); *tobb/ ṭobba* ‘rata’, ‘rata de campo’ (DAF8/361); *tawba* ‘topo’ (DAF8/361); *ṭawpa* ‘ratas’ (col.) (Moscoso 2003a, p. 355); *ṭawpa* ‘topo (rata)’ (GH); *tūba* ‘rata’ (TA); *ṭaupā* (FHA). Heath, *Code-switching* C-782: *ṭuppa*, *ṭubba*, *ṭawpa*.
- tawpənār*: topo (VPT) < árA *tau/vpanār* < bajo L. *talpinarius* (DAA 336).
- ṭarṇkūt*: trinquete (VPT); *ṭīnkūt* (GH); *ṭrankit* (FHA); *ṭrankūt* (VMRS).
- ṭirbīl*: trillo (VPT) árA *tarābīl* < L. *ṭērēbra* ‘barrena’ (DAA 326) < cast. medieval *tribel*; *ṭerbāl/ ċerbāl* ‘especie de taladro’ (DAF2/39).
- ṭnīna/ ṭōnīna*: tonina (LTT); *ṭūnīno*, *ṭūnīna* ‘caballa’, ‘marsopa’ (DAF8/382); *tūnīna* (GH); *ṭnīna* (FHA).
- ṭōqī*: bebida abundante hasta hartarse (LTT) < esp. *toque*; *toqui* (FHA).
- ṭorno*: torno grande o rueda que usan los armeros para taladrar los cañones de las espingardas (LTT) < lf. *torno* (CLF); *ṭōrno* ‘aparato para hilar la seda’ (DAF8/301); *ṭūrnu* (GH); *ṭórno* (VMRS).
- ṭorri*: torre (de un faro y otro edificio) (LTT) < lf. *torre* (CLF); *torri* (FHA).
- ṭōṭōgūmāri*: titiritero (VPT) < *ṭōṭo gūmāri* ‘lagarto ventrílocuo’ (DAF9/416 y 8/367), quizás *ṭōṭo* < esp. *titi*(r)tero).
- ṭronba* (pl. *ṭrānbi*): trompo (MT, LTT) < lf. *tromba* ‘jeringa’ (CLF); *ṭrīmbo* ‘trompo’, ‘peonza’ (Guerreiro 2015, p. 186); *ṭrimba* ‘trompo’ (DAF8/301); *ṭrēnbo* (BMF); *trombo/ ṭramba* (FHA). Heath, *Code-switching* C-772: *ṭrinbu*, *ṭrimbu*.
- ṭronbīṭa*: trompeta (LTT); *ṭrūmpīṭa* (GH); *trombīta* (FHA).
- tūn* (n.u.: *tūna*) atún (LTT) < árA *tun* < L. *tunn* (VMRS); *thu/ynnus* (DAA 81); *tunn/ tonn/ ātunn/ ṭunn/ ṭon* ‘atún’ (DAF2/102). Heath, *Code-switching* C-781: *tun*.
- ṭurnāšūli*: tornasol, girasol (VPT) < esp. *tornasol* (DAA 239-330).
- ṭurqa*: turco (vino) (VPT) < esp. *turco*, germanía ‘zumode uvas’ (DLE).
- ubispāliyya*: obispalía, obispado (VPT).
- ubispu*: obispo (VPT) < árA *obispo* (DAA 2); *ōbīspo* ‘obispo’ (DAF12/134); *bīspu* (GH).
- ūrdīga* (pl.: -āt): ortiga de mar (LTT); *urdiga* (FHA).
- xā mā lāwn*: camaleón (VPT) < *ḥāmālāwn/ xāmāmykwn* ‘manzanilla’, *anthemis nobilis* < confusión del gr. *Χαμαιμηλον* ‘camaleón’ y *χαμαιέω* ‘manzanilla’ (DAA 167).

- yədra*: yedra (VPT) < árA *yédra*, *Hedera helix* < L. *hédēra* (DAA 576); *iedra* (FHA).
- yərbāṭūk*: herbatun (VPT) < árA *yarva-túl*, *peucedaneum officinale* < L. *herba* + gr. *φθορά* (DAA 576).
- yūqūṭa*: palo para asaetar, picota (VPT) < árA *pocóta*. Véase *pūqūṭa*.
- žābādōr*: chaqueta (ATL) < esp. *lleवादor*; *žābādōr* ‘traje completo’ (DAF 2/134); *ğābādūr* ‘traje de tela bordada con las mangas abiertas hasta los codos (para poder remangarlas) y que se pone con una *kurziyya*’ (‘correa, cinturón largo’) (Moscoso 2003a, p. 362); *ýbādūr* ‘tipo de traje bordado’ (TA); it. *giubba* ‘túnica’, ‘chaqueta’ más el ár. *dawli* ‘oficial del gobierno’ (Ben Cheneb 1922, p. 31); *zābādōr* ‘especie de gran levita sin botones cogida con una cintura’ (BMF).
- žēnērāl*: general (ATL) Z lf. *generale* (CLF), port. *general*; *žəllənār* ‘general’ (ejército) (DAF 2/218). Heath, *Code-switching* C-817: *žiniral*, *žnninir*.
- žərrūn*: jirón de vestidura (VPT) < árA *jor(r)ón*, cast. *jirón* (DAA 94).